叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一位汽车售票员的爱情十四行诗(the Love Sonnets Of A Car Conductor) 000001

2. 一位汽车售票员的爱情十四行诗(the Love Sonnets Of A Car Conductor) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位汽车售票员的爱情十四行诗(The Love Sonnets of a Car Conductor)

[ðə; ði] [lʌv] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] [kən'dʌktər]
THE **LOVE** **SONNETS** **OF** **A** **CAR** **CONDUCTOR**
这 爱 十四行诗 的 一个 车 导体

一位汽车售票员的爱情十四行诗

[baɪ] ['wɔlis] ['ɜ:rwɪn]
By **Wallace** **Irwin**
经过 华莱士 欧文

作者：华莱士·欧文

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [lʌv] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdləm]
The **Love** **Sonnets** **of** **a** **Hoodlum**
这 爱 十四行诗 的 一个 流氓

流氓的爱情十四行诗

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , ['dʒu:niər]
The **Rubáiyát** **of** **Omar** **Khayyám** **,** **Junior**
这 - 的 奥马尔 卡亚姆 , 初级

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc **.**
ETC .

ETC。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
With **a** **harmless** **and** **instructive** **Introduction**
和 一个 无害 和 有指导意义的 介绍

一段无害且富有启发性的引言

[baɪ]
by
经过

经过

['wulf^æŋ] [kəu'pə:nikəs] -
Wolfgang **Copernicus** **Addleburger**
沃尔夫冈 哥白尼 -

沃尔夫冈·哥白尼·阿德尔伯格

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt]
Professor **of** **Literary** **Bi** **-** **Products**
教授 的 文学 双 - 产品

文学副产品教授

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ]
University **of** **Monte** **Carlo**
大学 的 蒙特 卡洛

蒙特卡洛大学

[pɔːl] ['eldər] & ['kʌmpəni]
Paul Elder & Company
保罗 长老 & 公司

保罗·埃尔德公司

[sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
San Francisco and New York
圣 弗朗西斯科 和 新的 约克

旧金山和纽约

[mjuːz][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
Muse of my native land ,
沉思 的 我的 本国的 土地 ,

我故乡的缪斯，

[ˌeɪ 'em][aɪ] - ?
am I inspir'd ?
是 我 - ?

我受到启发了吗?

— [kiːts] .
— Keats .
— 济慈 .

——济慈

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ] [pɔːl] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
by Paul Elder and Company
经过 保罗 长老 和 公司

保罗·埃尔德公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [lʌv] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [kən'dʌktər]
THE LOVE SONNETS OF A CAR CONDUCTOR
这 爱 十四行诗 的 一个 车 导体

一位汽车售票员的爱情十四行诗

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
Ⅴ

Ⅴ

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
Ⅹ

Ⅹ

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['saɪəns] [meɪ] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][dʒʌmps] .

Science	**may**	**conquer**	**the**	**stars**	**,**	**but**	**it**	**does**	**nothing**	**by**	**jumps**	**.**
科学	可能	征服	这	明星	,	但	它	做	没有什么	经过	跳跃	.

科学或许能够征服星辰，但它绝非一蹴而就。

[æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

As	**a**	**Scientist**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**philosopher**	**,**
作为	一个	科学家	,	作为	出色地	作为	一个	哲学家	,

作为一名科学家，同时也是一名哲学家，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [baɪ]['waɪndɪŋ] [pæðz] .

I	**am**	**accustomed**	**to**	**reaching**	**the**	**Transcendental**	**by**	**winding**	**paths**	**.**
我	是	习惯	到	到达	这	超验的	经过	绕线	路径	.

我习惯于通过曲折的道路到达超验的境界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['prefəs] [ðɪs]

It	is	characteristic	of	me	that	I	should	have	consented	to	preface	this
它	是	特征	的	我	那	我	应该	有	同意	到	前言	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɑːnɪt] ['saɪk(ə)l]['oʊnli]['æftər] [su'priːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

remarkable	Sonnet	Cycle	only	after	supreme	deliberation	,
卓越	十四行诗	循环	仅有的	后	最高	审议	,

这正是我的性格使然，我经过深思熟虑后才同意为这套杰出的十四行诗集作序。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

and	that	I	should	at	last	have	determined	to	speak	in	behalf	of	the	Car
和	那	我	应该	在	最后的	有	决定	到	说话	在	代表	的	这	车

[kən'dʌktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz] : [wʌn] .

Conductor	for	the	following	reasons	:	1	.
导体	为了	这	下列的	原因	:	1	.

我最终应该决定为列车员说话，理由如下：1.

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑːtənɪst][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['flɜːrɪʃɪŋ]

As	a	Botanist	I	am	fascinated	by	the	phenomenon	of	Genius	flourishing
作为	一个	植物学家	我	是	着迷	经过	这	现象	的	天才	茁茁

[frʌm; frəm] [bʌd] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

from	bud	to	flower	,
从	芽	到	花	,

作为一名植物学家，我着迷于天才从萌芽到绽放的奇妙现象。

[frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] [siːd] . [ˌtuːˈtuː] .

from	flower	to	seed	.	2	.
从	花	到	种子	.	2	.

从花到籽。2.

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

As	a	Psychologist	I	am	anxious	to	establish	once	and	for	all	,
作为	一个	心理学家	我	是	焦虑的	到	建立	一次	和	为了	全部	,

作为一名心理学家，我渴望彻底确立以下事实：

[bəuθ][baɪ]['pleinən] - [ɪn'dʌktɪv] [ænd; ənd] - ['sɪstəmz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs]

both	by	plano	-	inductive	and	precoordinate	systems	of	logic	,	the	Status
两个都	经过	普莱诺	-	归纳法	和	-	系统	的	逻辑	,	这	地位

[ʌv; əv] [slæŋ] .

of	Slang	.
的	俚语	.

无论是通过平面归纳逻辑系统还是预坐标逻辑系统，俚语的地位。

[wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [slæŋ] ['ɑːkjupaɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

What	position	does	Slang	occupy	in	the	thought	of	the	world	?
什么	位置	做	俚语	占据	在	这	想法	的	这	世界	?

俚语在世界思想中占据着怎样的地位?

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][zu'ɑːlədʒi][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

Let	us	turn	to	Zoology	for	an	answer	.
让	我们	转动	到	动物学	为了	一个	回答	.

让我们从动物学中寻找答案。

[noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv] [slæŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['mɒlʌsks] , [krʌs'teɪʃnz] [ɔːr][ðə; ði] ['loʊər]

No	traces	of	Slang	may	be	found	among	mollusks	,	crustaceans	or	the	lower
不	痕迹	的	俚语	可能	是	成立	之中	软体动物	,	甲壳类动物	或者	这	降低

[in'vəːtəbreits] .

invertebrates	.
无脊椎动物	.

在软体动物、甲壳类动物或低等无脊椎动物中都找不到斯兰格的痕迹。

[slæŋ] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['vɜːrtɪbrət] ['fɪʃɪz] [ɔːr][tuː; tə] [weɪlz] , [siːlz] , ['reptaɪlz] [ɔːr] ['ænθrəpɔɪd]
Slang **is** **not** **common** **to** **vertebrate** **fishes** **or** **to** **whales** **,** **seals** **,** **reptiles** **or** **anthropoid**
俚语 是 不是 常见的 到 脊椎动物 鱼 或者 到 鲸鱼 , 封印 , 爬行动物 或者 类人猿
[eɪps] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
apes **—** **in** **a** **word** **,**
猿猴 — 在 一个 单词 ,

俚语在脊椎动物鱼类、鲸鱼、海豹、爬行动物或类人猿中并不常见——总之，

[slæŋ] - ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['noʊwer] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['loʊər] ['ænɪmlz] .
slang **-** **speaking** **is** **nowhere** **prevalent** **among** **lower** **animals** **.**
俚语 - 请讲 是 无处 流行 之中 降低 动物 .

俚语在低等动物中并不普遍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðen] , [biː; bi] ['defɪnətli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [slæŋ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,
It **may** **,** **then** **,** **be** **definitely** **and** **clearly** **asserted** **that** **Slang** **is** **the** **natural** **,**
它 可能 , 然后 , 是 确实 和 清楚地 断言 那 俚语 是 这 自然的 ,

因此，可以明确地断言，俚语是自然的，

['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
logical **expression** **of** **the** **Human** **Race** **.**
逻辑 表达 的 这 人类 种族 .

人类的逻辑表达。

[ɪf] [mæn] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['mæm(ə)lz] ,
If **Man** **,** **then** **,** **is** **the** **highest** **of** **created** **mammals** **,**
如果 男人 , 然后 , 是 这 最高 的 创建 哺乳动物 ,

那么，如果人类是所有被造哺乳动物中最高的，

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [spiːtʃ] ([slæŋ]) [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?
is **not** **his** **natural** **speech** **(** **Slang** **)** **the** **highest** **of** **created** **languages** **?**
是 不是 他的 自然的 演讲 (俚语) 这 最高 的 创建 语言 ?

难道他的自然语言（俚语）不是人造语言中最高贵的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
It **is** **generally** **conceded** **that** **Literature** **is** **the** **most** **exalted** **expression**
它 是 一般来说 承认 那 文学 是 这 最多 崇高 表达
[ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
of **Language** **.**
的 语言 .

人们普遍认为，文学是语言最崇高的表达形式。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðen] ,
Would **not** **the** **Literature** **,** **then** **,**
会 不是 这 文学 , 然后 ,

那么，文学作品岂不.....

[wɪtʃ] [ɪm'plɔɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ([slæŋ]) [biː; bi][ðə; ði]
which **employs** **the** **highest** **of** **created** **languages** **(** **Slang** **)** **be** **the**
哪个 雇佣 这 最高 的 创建 语言 (俚语) 是 这
[suˈpriːm] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
supreme **Literature** **of** **the** **world** **?**
最高 文学 的 这 世界 ?

哪一种运用了最高水平的语言（俚语）的作品，才能成为世界最高文学?

[baɪ] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] , [ɪn'dʌktɪv] [steps] [hæv; həv][aɪ] ['pruːvn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
By **such** **logical** **,** **irrefutable** **,** **inductive** **steps** **have** **I** **proven** **not** **only** **the**
经过 这样的 逻辑 , 无可辩驳的 , 归纳法 步骤 有 我 已证实 不是 仅有的 这
['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [slæŋ] ,
Status **of** **Slang** **,**
地位 的 俚语 ,

通过这种逻辑严密、无可辩驳的归纳步骤，我不仅证明了俚语的地位，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] [ði:z] ['sɑ:nəts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][wʌns][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	the	literary	importance	of	these	Sonnets	which	it	is	at	once	my	scientific
但	这	文学	重要性	的	这些	十四行诗	哪个	它	是	在	一次	我的	科学

['du:ti][ænd; ənd][maɪ] [es'θetɪk] ['pleʒər] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] .

duty	and	my	esthetic	pleasure	to	introduce	.
责任	和	我的	美学	乐趣	到	介绍	.

但介绍这些十四行诗的文学重要性，既是我的科学责任，也是我的审美乐趣。

[ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑ:nəts] [wɪtʃ] [fɔ:rm] [ðɪs] ['saɪk(ə)l][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] , ['prɑ:bəbli] ,

The	twenty	-	six	exquisite	Sonnets	which	form	this	Cycle	were	written	,	probably	,
这	二十	-	六	精美的	十四行诗	哪个	形式	这	循环	是	书面	,	大概	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .

during	the	years	1906	and	1907	.
期间	这	年	-	和	-	.

这组二十六首精美的十四行诗很可能是在 1906 年和 1907 年创作的。

[ðer; ðər] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] , [ə; eɪ][kɑ:r] [kən'dʌktər] , [hu:] [pend] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

Their	author	was	William	Henry	Smith	,	a	car	conductor	,	who	penned	his	passion
他们的	作者	曾是	威廉	亨利	史密斯	,	一个	车	导体	,	WHO	撰写	他的	热情

,

,

,

它们的作者是威廉·亨利·史密斯，一位汽车售票员，他写下了自己的热情之作。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][træns'fɜ:r] - [slɪps] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['treʒərd]

from	time	to	time	,	on	the	back	of	transfer	-	slips	which	he	treasured
从	时间	到	时间	,	在	这	后退	的	转移	-	滑倒	哪个	他	珍藏

['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ([wʌn]) .

carefully	in	his	hat	(	1	)	.
小心	在	他的	帽子	(	1	)	.

他时不时地会在转学单背面写下这些字，并小心翼翼地把它们珍藏在帽子里（1）。

[wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][noʊ] [les] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən] [prə'fesər] - [ðæt] [ðə; ði]

We	have	it	from	no	less	an	authority	than	Professor	Sznuysko	that	the
我们	有	它	从	不	较少的	一个	权威	比	教授	-	那	这

[kɑ:r] [kən'dʌktər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pər'fɔ:rmd] [ði:z] ['lɪtəreri] [fi:ts] [ɪn]['pʌblɪk] ,

Car	Conductor	usually	performed	these	literary	feats	in	public	,
车	导体	通常	执行	这些	文学	壮举	在	民众	,

据权威人士什努伊斯科教授透露，列车员通常会在公开场合表演这些文学才艺。

['raɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ferz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪksθ] ['ævənu:] [kɑ:r] .

writing	between	fares	on	the	rear	platform	of	a	Sixth	Avenue	car	.
写作	之间	票价	在	这	后部	平台	的	一个	第六	大街	车	.

在第六大道电车的后站台上，趁着售票间隙写字。

['smɪθs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mju:zə] [sæŋktɪsɪmə] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][soʊ][hɪp'nɑ:tɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

Smith's	devotion	to	his	Musa	Sanctissima	was	often	so	hypnotic	,	I	am	told
史密斯	虔诚	到	他的	穆萨	至圣	曾是	经常	所以	催眠的	,	我	是	讲述

,

,

,

据说，史密斯对他的圣母玛利亚的虔诚常常令人着迷。

[ðæt] [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][let] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f] — [neɪ] ,

that	he	neglected	to	let	passengers	on	and	off	—	nay	,
那	他	被忽视的	到	让	乘客	在	和	离开	—	不	,

他竟然没有让乘客上下车——不，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][held][baɪ][sʌm; səm]['krɪtɪks] [ðæt] [hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fer] .

it	is	even	held	by	some	critics	that	he	occasionally	forgot	to	collect	a	fare	.
它	是	甚至	握住	经过	一些	评论家	那	他	偶尔	忘了	到	收集	一个	票价	.

甚至有些评论家认为他偶尔会忘记收取车费。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɑːnər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ['nevər] ['sʌfərd]

But	be	it	said	to	his	undying	honor	that	his	Employers	never	suffered
但	是	它	说	到	他的	不朽	荣誉	那	他的	雇主	绝不	遭受

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] ,

from	such	carelessness	,
从	这样的	疏忽	,

但以他永垂不朽的荣誉为证，他的雇主从未因这种疏忽而遭受损失。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊət][tuː; tə][dɪ'mænd] ['dʌb(ə)l] [ferz] [frʌm; frəm]

for	it	was	the	custom	of	our	Poet	to	demand	double	fares	from
为了	它	曾是	这	风俗	的	我们的	诗人	到	要求	双倍的	票价	从

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

因为我们这位诗人素来有向老人索要双倍车费的习惯，

[ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mentəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

the	feeble	and	the	mentally	deficient	.
这	微弱	和	这	精神上	不足	.

体弱者和智力缺陷者。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [i'limitəbl] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər][ʌv; əv][stɑːr] - [dʌst] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['demiɜːrdʒ] [ʌv; əv]

Even	as	the	illimitable	ichor	of	star	-	dust	,	the	mysterious	Demiurge	of
甚至	作为	这	无限的	脓液	的	星星	-	灰尘	,	这	神秘	造物主	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

the	Universe	,
这	宇宙	,

即使作为无限的星尘之血，作为神秘的宇宙造物主，

[kiːps] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [p'lænɪts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːrbɪˌtɛri] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

keeps	the	suns	and	planets	to	their	orbitary	revolutions	,
保持	这	太阳	和	行星	到	他们的	轨道	革命	,

使太阳和行星保持其轨道运行。

[soʊ][mʌst; məst] [ɪn'vaɪrənmənt] [mɑːrk][ðə; ði]['ef'eiː'es][ænd; ənd]['niːfæs][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

so	must	environment	mark	the	Fas	and	Nefas	of	Genius	.
所以	必须	环境	标记	这	法斯	和	内法斯	的	天才	.

因此，环境必须标志着天才的Fas和Nefas。

['pleɪtoʊz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrki'taɪpl] [mæn][wʌz; wəz] [duː] , [pər'hæps] ,

Plato's	Idea	of	the	Archetypal	Man	was	due	,	perhaps	,
柏拉图的	主意	的	这	原型	男人	曾是	到期的	,	也许	,

柏拉图的原型人概念或许是应运而生的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ækədiːm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

as	much	to	the	serene	weather	conditions	of	Academe	as	to	the
作为	很多	到	这	安详	天气	状况	的	学术界	作为	到	这

['mɑːrvələs] [men'tæləti][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .

marvelous	mentality	of	Plato	.
奇妙	心理	的	柏拉图	.

这既归功于学院宁静的气候条件，也归功于柏拉图卓越的思想。

[wʌt] [hæd; həd][dʒɑːb] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə]

What	had	Job	eaten	for	breakfast	that	he	should	have	given	utterance	to
什么	有	工作	吃	为了	早餐	那	他	应该	有	给定	发声	到

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌlæmən'teɪʃn] ?

his	magnificent	Lamentation	?
他的	壮丽	哀叹	?

约伯早餐究竟吃了什么，竟能发出如此壮丽的哀歌?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪs'pepʃə]

Was	he	the	discoverer	of	Human	Sorrow	or	the	pioneer	of	Human	Dyspepsia
曾是	他	这	发现者	的	人类	悲哀	或者	这	先锋	的	人类	消化不良

?

?

?

他是人类悲伤的发现者，还是人类消化不良的先驱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['rædɪk(ə)l][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðen] ,

It	is	not	altogether	radical	on	my	part	,	then	,
它	是	不是	共	激进的	在	我的	部分	,	然后	,

这样看来，我的做法并不算完全激进。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ'lɪstɪk][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['sɑːnəts]

for	me	to	assert	that	many	of	the	stylistic	peculiarities	found	in	these	Sonnets
为了	我	到	断言	那	许多	的	这	风格	特殊性	成立	在	这些	十四行诗

[ɑːr; ər] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæl][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

are	attributable	to	the	locale	of	their	inspiration	the	rear	platform	of	a
是	可归因的	到	这	本地化	的	他们的	灵感	这	后部	平台	的	一个

[sɪksθ] ['ævənuː] [kɑːr] .

Sixth	Avenue	car	.
第六	大街	车	.

对我而言，我认为这些十四行诗中发现的许多风格特点都可归因于它们的灵感来源地——第六大道汽车的后平台。

[wʌn][kæn; kən] ['pleɪnli] [hɪr] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][dʒaʊns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [wiːlz] , [ðə; ði][kraɪ] ,

One	can	plainly	hear	the	jar	and	jounce	of	the	elliptical	wheels	,	the	cry	,
一	能	显然	听到	这	罐	和	弹跳	的	这	椭圆形	车轮	,	这	哭	,

" [step] ['laɪvli] !

"	Step	lively	!
"	步	热闹	!

可以清楚地听到椭圆轮的颠簸和弹跳声，以及"迈快步！"的叫喊声。

" [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [stæm'piːd] , [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ðə; ði][stræp] - ['hæŋɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] [sʌtʃ]

"	the	six	o'clock	stampede	,	the	lament	of	the	strap	-	hanging	multitude	in	such
"	这	六	点钟	踩踏	,	这	哀叹	的	这	带子	-	绞刑	民众	在	这样的

[laɪnz][æz; əz] [ðiːz] :

lines	as	these	:
线条	作为	这些	:

"六点钟的骚乱，以及悬挂皮带的人群的哀叹，如是这样的诗句:

" [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][sæd] ['skidʊ] [hæv; həv] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

"	Three	days	with	sad	skidoo	have	came	and	went	,
"	三	天	和	伤心	雪地摩托	有	来了	和	去	,

三天与悲伤的雪地摩托之旅已经过去了，

[jet] ['pænzi] ['kʌmɪθ] [nɪks][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Yet	Pansy	cometh	nix	to	ride	with	me	.
然而	三色堇	到来	尼克斯	到	骑	和	我	.

然而，潘西却不愿与我同行。

[aɪ] ['rʌbər] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [siː]

I	rubber	vainly	at	the	throng	to	see
我	橡皮	徒劳地	在	这	人群	到	看

我徒劳地盯着人群，想看看会发生什么。

[hɜːr; hər]['goʊldən] ['lɑːks] — [dʒiː] !

Her	golden	locks	—	gee	!
她	金的	锁	—	哎呀	!

她那金色的秀发——哇!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] !
such **a** **discontent** **!**
这样的 一个 不满 !

如此不满!

[pər'hæps] [ʃi:z] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊpi] [dʒent] —
Perhaps **she's** **beat** **it** **with** **some** **soapy** **gent** **—**
也许 她是 打 它 和 一些 肥皂泡 绅士 —

或许她用某种肥皂水把它擦干净了——

" [wer] [ɑ:r; ər] [laɪnz] [laɪk] [ði:z] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ʌv; əv] ['pet,ra:k] ?
" **Where** **are** **lines** **like** **these** **to** **be** **found** **in** **the** **Italian** **of** **Petrarch** **?**
" 在哪里 是 线条 喜欢 这些 到 是 成立 在 这 意大利语 的 彼特拉克 ?

"在彼特拉克的意大利语作品中，哪里能找到这样的句子呢？"

[wer] [hæz; həz]['tæˌsoʊ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ðɪs] :
Where **has** **Tasso** **uttered** **an** **impassioned** **confession** **to** **resemble** **this** **:**
在哪里 有 塔索 说出 一个 热情洋溢 忏悔 到 类似 这 :

塔索何时曾发表过类似这样充满激情的忏悔?

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['oʊg(ə)l]['pænzi][ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ]
" **But** **when** **I** **ogle** **Pansy** **in** **the** **throng**
" 但 什么时候 我 眄 三色堇 在 这 人群

但当我在人群中盯着潘西看时

[maɪ] [hɑ:rt] [tɜ:rnz]['oʊvər] [twaɪs] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə; eɪ] [gɔ:ŋ] " ?
My **heart** **turns** **over** **twice** **and** **rings** **a** **gong** **"** **?**
我的 心 转弯 超过 两次 和 戒指 一个 锣 " ?

我的心脏翻了两圈，敲响了锣?

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæz; həz]
Of **the** **human** **or** **personal** **record** **of** **William** **Henry** **Smith** **very** **little** **has**
的 这 人类 或者 个人的 记录 的 威廉 亨利 史密斯 非常 小的 有
[bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
been **discovered** **.**
到过 发现 .

关于威廉·亨利·史密斯的个人或人类记录，目前发现的非常少。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [stri:t] ['reɪlweɪ] [aɪ] [ʌn'əθid] [ðə; ði]
Looking **over** **the** **books** **of** **the** **Metropolitan** **Street** **Railway** **I** **unearthed** **the**
寻找 超过 这 图书 的 这 大都会 街道 铁路 我 出土 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['entri] :
following **entry** **:**
下列的 入口 :

查阅大都会街车公司的账簿时，我发现了以下记录:

" ['noʊv] . [wʌn] , - : "
" **Nov** **.** **1** **,** **1907** **:** **"**
" 十一月 . 1 , - : "

1907年11月1日:

" ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [smɪθ] , [kən'dʌktər] , [dis'tʃa:dʒd] . "
" **W** **.** **H** **.** **Smith** **,** **conductor** **,** **discharged** **.** **"**
" W . H . 史密斯 , 导体 , 出院 . "

"WH Smith，指挥家，被解雇了。"

" [ri'ma:ks] : — [kɑ:r][noʊ] . - , ['wɪljəm] [smɪθ] , [kən'dʌktər] , [ræn]['ɪntu:][lɑ:rdʒ] ['bru:əri] [trʌk]
" **Remarks** **:** **—** **Car** **No** **.** **21144** **,** **William** **Smith** **,** **conductor** **,** **ran** **into** **large** **brewery** **truck**
" 评论 : — 车 不 . - , 威廉 史密斯 , 导体 , 跑 进入 大的 啤酒厂 卡车
[æt; ət][soʊ] .
at **So** **.**
在 所以 .

"备注：—21144号车，列车长威廉·史密斯，在南路撞上了一辆大型啤酒厂卡车。

[iː] . [kɔːr] .
E . **cor** .
E . 科尔 .

角

[sɪksθ] ['ɑːveɪ] .
Sixth **Ave** .
第六 大道 .

第六大道

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [smɪθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,
It **is** **reported** **that** **Smith** **,** **to** **the** **neglect** **of** **his** **duty** **,**
它 是 据报道 那 史密斯 , 到 这 忽视 的 他的 责任 ,

据报道，史密斯玩忽职守，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['poʊətri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - ['sɑːnəts] [ʌv; əv][diː] [hɜˊ'ɛdiːə] - [æt; ət][ðə; ði]
was **reading** **poetry** **from** **a** **book** **called** **'** **Sonnets** **of** **de** **Heredia** **'** **at** **the**
曾是 阅读 诗 从 一个 书 称为 - 十四行诗 的 德 埃雷迪亚 - 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
time **of** **the** **accident** **.**
时间 的 这 事故 .

事故发生时，他正在阅读一本名为《德·埃雷迪亚十四行诗》的诗集。

[θriː] [ɪ'tæljənz][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['ɛθɪlbɜˊt] - ,
Three **Italians** **were** **slightly** **injured** **by** **the** **accident** **,** **and** **Ethelbert** **Pangwyn** **,**
三 意大利人 是 轻微地 受伤 经过 这 事故 , 和 埃塞尔伯特 - ,

三名意大利人在事故中受轻伤，埃塞尔伯特·庞温

[æn; ən]['æktər] ['stɑːrɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] , - [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] , [wʌz; wəz]
an **actor** **starring** **in** **'** **The** **Girl** **and** **the** **Idiot** **,** **'** **a** **musical** **comedy** **,** **was**
一个 演员 主演 在 - 这 女孩 和 这 笨蛋 , - 一个 音乐 喜剧 , 曾是
[kɪld] . "
killed **.** **"**
被杀 . "

一位在音乐喜剧《女孩与白痴》中担任主演的演员遇害了。

" [smɪθ] [wʌz; wəz][held][fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] , [bʌt; bət][dʒʌdʒ][oʊ] - ['ræfəti] , [huː] [hæd; həd] [siːn] -
" **Smith** **was** **held** **for** **manslaughter** **,** **but** **Judge** **O** **'** **Rafferty** **,** **who** **had** **seen** **'**
" 史密斯 曾是 握住 为了 过失杀人 , 但 法官 哦 - 拉弗蒂 , WHO 有 已见 -
[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] ,
The **Girl** **and** **the** **Idiot** **,**
这 女孩 和 这 笨蛋 ,

"史密斯因过失杀人罪被拘留，但看过《女孩与白痴》的奥拉弗蒂法官，

- [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] - [dɪd][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt]
' **discharged** **the** **defendant** **,** **averring** **that** **the** **killing** **of** **Pangwyn** **did** **not** **constitute**
- 出院 这 被告 , 断言 那 这 杀 的 - 做过 不是 构成
[ə; eɪ][kraɪm] .
a **crime** **.**
一个 犯罪 .

法官释放了被告，并声称杀害庞温并不构成犯罪。

" [wʌt] , [ðen] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnstrəl] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]
" **What** **,** **then** **,** **has** **become** **of** **this** **minstrel** **who** **sang** **the** **Minnelieder** **of** **the**
" 什么 , 然后 , 有 变得 的 这 吟游诗人 WHO 唱 这 - 的 这
[kɑːr] - [bɑːnz] ?
Car **-** **barns** **?**
车 - 谷仓 ?

那么，这位曾演唱车库小调的吟游诗人如今怎么样了呢?

[laɪk] ['hoʊmər] , [laɪk] ['oʊmɑːr] , [laɪk] ['sæfəu] , [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [aʊt]

Like	Homer	,	like	Omar	,	like	Sappho	,	like	Shakespeare	,	he	is	a	Voice	singing	out
喜欢	荷马	,	喜欢	奥马尔	,	喜欢	萨福	,	喜欢	莎士比亚	,	他	是	一个	嗓音	歌唱	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪsts] .

of	the	mists	.
的	这	薄雾	.

他像荷马、奥马尔、萨福、莎士比亚一样，是迷雾中传来的歌声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪf] [hiː; hi]

He	was	but	a	Name	to	his	employers	;	and	his	friends	,	if	he
他	曾是	但	一个	姓名	到	他的	雇主	;	和	他的	朋友们	,	如果	他

[hæz; həz] [frendz] ,

has	friends	,
有	朋友们	,

对雇主而言，他不过是个名字；对他的朋友来说，如果他有朋友的话，也只是个空壳。

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

remember	him	not	.
记住	他	不是	.

不要记住他。

[ðiːz] ['sɑːnəts] , ['rɪt(ə)n] ['niːtli] [ɑːn] ['twenti] - [sɪks] ['vaɪələt] [træns'fɜːr] - [slɪps] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

These	Sonnets	,	written	neatly	on	twenty	-	six	violet	transfer	-	slips	,	were	discovered	,
这些	十四行诗	,	书面	整齐地	在	二十	-	六	紫色	转移	-	滑倒	,	是	发现	,

这些十四行诗工整地写在二十六张紫色转印纸上，后来被发现了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [blæŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mægəziːn] , [ɪn] [ðə; ði] [ded]

together	with	a	rejection	blank	from	a	leading	magazine	,	in	the	Dead
一起	和	一个	拒绝	空白的	从	一个	领导	杂志	,	在	这	死的

['letər] ['ɑːfɪs] .

Letter	office	.
信	办公室	.

以及来自某知名杂志的拒稿信，都在死信处理办公室里。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [foʊk] - [lɔːr] [ɪn] ['hɑːrləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɑːŋks] ,

According	to	the	current	folk	-	lore	in	Harlem	and	the	Bronx	,
根据	到	这	当前的	民间	-	知识	在	哈莱姆区	和	这	布朗克斯	,

根据哈莱姆区和布朗克斯区的民间传说，

[smɪθ] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['breɪkmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk]

Smith	is	now	living	in	California	employed	as	a	brakeman	on	the	Southern	Pacific
史密斯	是	现在	活的	在	加利福尼亚州	受雇	作为	一个	制动员	在	这	南方	太平洋

['reɪlroʊd] .

Railroad	.
铁路	.

史密斯目前居住在加利福尼亚州，在南太平洋铁路公司担任制动员。

[sʌm; səm] [ə'vɜːr] [ðæt] ['pænzi] [fel] ['erəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə]

Some	aver	that	Pansy	fell	heiress	to	a	sausage	establishment	and	moved	to
一些	断言	那	三色堇	跌倒	女继承人	到	一个	香肠	建立	和	已搬	到

['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['poʊət] .

Italy	with	her	Poet	.
意大利	和	她	诗人	.

有人声称潘西继承了一家香肠店的产业，并和她的诗人一起搬到了意大利。

[stɪl] ['ʌðər] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['pænzi] ,

Still	others	maintain	that	Pansy	,
仍然	其他的	维持	那	三色堇	,

还有人认为潘西，

[gɪl] [ðə; ði] [grɪp] [ænd; ənd] ['mæksi] [ðə; ði] ['faɪərbʌg] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] — [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðə; ði]

Gill	the	Grip	and	Maxy	the	Firebug	never	existed	in	real	life	—	were	merely	the
鳃	这	紧握	和	马克西	这	火虫	绝不	存在	在	真实的	生活	—	是	仅仅	这

[maɪnd] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmbəlɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dri:mər] [ʌv; əv] [dri:mz] .

mind	-	children	of	a	Symbolist	and	a	dreamer	of	dreams	.
头脑	-	孩子们	的	一个	象征主义者	和	一个	梦想家	的	梦境	.

吉尔·格里普和麦克西·福布斯在现实生活中并不存在——他们只是象征主义者和梦想家的幻想产物。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] ['θi:əri] [aɪ] [ɪn'klaɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['skɑ:lərli] ['æŋg(ə)l] .

To	the	latter	theory	I	incline	at	a	scholarly	angle	.
到	这	后者	理论	我	倾斜	在	一个	学术性的	角度	.

从学术角度来看，我倾向于后一种理论。

[ðɪs] ['saɪk(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] , [pər'hæps] ,

This	Cycle	may	be	taken	,	perhaps	,
这	循环	可能	是	已采取	,	也许	,

或许可以采取这种循环方式。

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['pærəbl]

not	so	much	as	a	living	record	of	human	experience	as	a	lofty	parable
不是	所以	很多	作为	一个	活的	记录	的	人类	经验	作为	一个	高远	寓言

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [ki:] - [noʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən] [laɪf] .

sounding	the	key	-	note	of	all	human	life	.
听起来	这	钥匙	-	笔记	的	全部	人类	生活	.

与其说是人类经验的鲜活记录，不如说是一则高尚的寓言，它响起了人类生活的主题。

[gɪl] [ðə; ði] [grɪp] [ɪz] [ðə; ði] [i'ɑ:gəu] , [ðə; ði] [ˌmɛfɪ'stɑ:fəli] , [ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'levələnt]

Gill	the	Grip	is	the	Iago	,	the	Mefistofele	,	the	symbolism	of	a	malevolent
鳃	这	紧握	是	这	伊阿古	,	这	梅菲斯托费勒	,	这	象征意义	的	一个	恶意的

['destəni] .

destiny	.
命运	.

吉尔·格里普是伊阿古，是梅菲斯托费勒，是邪恶命运的象征。

['mæksi] [ðə; ði] ['faɪərbʌg] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ʌn'rest] , [ʌv; əv]

Maxy	the	Firebug	may	be	the	Poet's	interpretation	of	the	Social	Unrest	,	of
马克西	这	火虫	可能	是	这	诗人的	解释	的	这	社会的	动荡	,	的

[daʊt] , [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

Doubt	,	of	progressive	irresponsibility	.
怀疑	,	的	进步	不负责任	.

纵火犯麦克西或许是诗人对社会动荡、怀疑和日益加剧的不负责任的诠释。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] , [ðen] ,

Would	it	be	going	too	far	,	then	,
会	它	是	去	也	远的	,	然后	,

那么，这样做会不会太过分了?

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['pænzi] [stændz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [pæn] - ['gɜ:rlɪzəm] — [æz; əz]

to	say	that	Pansy	stands	to	us	as	the	symbol	of	Pan	-	girlism	—	as
到	说	那	三色堇	站立	到	我们	作为	这	象征	的	平底锅	-	女孩主义	—	作为

[æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ə,nækri'ɔntik] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪp] ?

an	almost	Anacreontic	yearning	for	the	type	?
一个	几乎	阿那克里翁	渴望	为了	这	类型	?

可以说，潘西在我们眼中是泛性恋主义的象征——一种近乎阿那克里翁式的对这种类型的渴望?

[ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [ði:z] ['sɑ:nəts] [bi:; bi] ['teɪkən] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,

Or	may	not	these	Sonnets	be	taken	,	in	a	way	,
或者	可能	不是	这些	十四行诗	是	已采取	,	在	一个	方式	,

或者，这些十四行诗是否可以从某种意义上说是.....

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['vi:tə][n'woʊvə] [wer'ɪn] [ə; eɪ][sɪksθ] ['ævənu:] [ˌɑ:li'gjɛri] [kɔ:lz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bitrɪs]

as	a	modern	Vita	Nuova	wherein	a	Sixth	Avenue	Alighieri	calls	to	his	Beatrice
作为	一个	现代的	维塔	新	其中	一个	第六	大街	阿利吉耶里	呼叫	到	他的	贝娅特丽丝

[ænd; ənd] [mɔ:nz] [wɪ'ðɪn] [wen] ,

and	mourns	within	when	,
和	哀悼	之内	什么时候	,

如同现代版的《新生》，其中第六大道上的阿利吉耶里呼唤着他的贝娅特丽丝，并在内心深处哀悼。

" ['pænzi] - [gɜ:rl] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ?

"	Pansy	-	girl	refuses	to	occur	?
"	三色堇	-	女孩	拒绝	到	发生	?

“三色堇女孩拒绝出现？”

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

"	So	much	for	the	Poet	and	his	Purpose	.
"	所以	很多	为了	这	诗人	和	他的	目的	.

“这就是诗人及其目的。”

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪk(ə)l] [daʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

Should	any	one	of	the	readers	of	this	Cycle	doubt	the	enduring	greatness	of
应该	任何	一	的	这	读者	的	这	循环	怀疑	这	持久	伟大	的

[ðə; ði][laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

如果这套诗集的任何读者对这些诗句的永恒伟大有所怀疑，

[let][hɪm; ɪm][kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] , ['wulf^æŋ] [kəu'pə:nikəs] - , [hæv; həv] [si:n] [fɪt][tu:; tə]

let	him	consider	that	I	,	Wolfgang	Copernicus	Addleburger	,	have	seen	fit	to
让	他	考虑	那	我	,	沃尔夫冈	哥白尼	-	,	有	已见	合身	到

[ˌɪntrə'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌɪmɔ:r'tæləti] . ([wʌn])

introduce	them	to	immortality	.	(	1	)
介绍	他们	到	不朽	.	(	1	)

让他想想，我，沃尔夫冈·哥白尼·阿德尔伯格，已经决定让他们获得永生。(1)

[sɪns] [ðə; ði]['sæləri] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [stri:t]

Since	the	salary	-	books	of	the	Metropolitan	Street
自从	这	薪水	-	图书	的	这	大都会	街道

自大都会街的工资簿以来

['reɪlweɪz] [ʃoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - , - [kən'dʌktəz] [neɪmd]

Railways	show	,	during	the	year	1906	,	182	conductors	named
铁路	展示	,	期间	这	年	-	,	-	导体	命名

铁路数据显示，1906年共有182名列车长。

[smɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] , - [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [neɪmd] ['wɪljəm] [smɪθ]

Smith	in	their	employ	,	38	of	whom	were	named	William	Smith
史密斯	在	他们的	采用	,	-	的	谁	是	命名	威廉	史密斯

他们雇佣的史密斯中，有38人名叫威廉·史密斯。

[ænd; ənd]

and
和

和

- ['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə]

12	William	Henry	Smith	,	it	is	easy	for	the	reader	to
-	威廉	亨利	史密斯	,	它	是	简单的	为了	这	读者	到

12 威廉·亨利·史密斯，读者很容易就能.....

[kən'si:v] [maɪ][tæsk][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['poʊət] .

conceive	my	task	in	establishing	the	identity	of	our	Poet	.
构想	我的	任务	在	建立	这	身份	的	我们的	诗人	.

构思我的任务，确立我们诗人的身份。

['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] .

W	.	C	.	A	.
W	.	C	.	一个	.

西澳

[ðə; ði] [lʌv] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [kən'dʌktər]

THE	LOVE	SONNETS	OF	A	CAR	CONDUCTOR
这	爱	十四行诗	的	一个	车	导体

一位汽车售票员的爱情十四行诗

['proʊlɔːg]

PROLOGUE
序幕

序幕

[dɪd][sʌm; səm][wʌn][æsk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ?

Did	some	one	ask	if	I	am	on	the	job	?
做过	一些	一	问	如果	我	是	在	这	工作	?

有人问我是否在上班吗?

[aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl][wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪ] ,

I	sure	am	to	the	pay	-	roll	with	my	lay	,
我	当然	是	到	这	支付	-	卷	和	我的	躺	,

我肯定是通过我的性伴侣来挣钱的。

[ə; eɪ][hɑːt] [tə'bæskoʊ] - ['poʊltɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [steɪ]

A	hot	tabasco	-	poultice	which	will	stay
一个	热的	塔巴斯科辣椒酱	-	药膏	哪个	将要	停留

一种会持续存在的热塔巴斯科辣椒酱敷料

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] ['ænsər] [θrɑːb] - [tuː; tə] - [θrɑːb] .

Close	to	the	ribs	and	answer	throb	-	to	-	throb	.
关闭	到	这	肋骨	和	回答	搏动	-	到	-	搏动	.

靠近肋骨，并伴有阵阵悸动。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [tʃuːd] [maɪ]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːb]

Here	have	I	chewed	my	Music	from	the	cob
这里	有	我	咀嚼	我的	音乐	从	这	玉米

我在这里咀嚼着我的玉米棒子上的音乐

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][get] - [ə'weɪ]

And	followed	Passion	from	the	get	-	away
和	随后	热情	从	这	得到	-	离开

并一路追随激情，从逃离开始

[pæst][ðə; ði][bɪg][grænd][stænd] [wer] [ðə; ði] [puːs] - [ˌkæ'feɪ]

Past	the	big	Grand	Stand	where	the	Pousse	-	Café
过去的	这	大的	盛大	站立	在哪里	这	普斯	-	咖啡店

穿过大看台，就能看到 Pousse-Café 咖啡馆。

['krɪsənz] [maɪ][mjuːz][æz; əz]['dʒini,'dʒeni] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [dɔːb] .

Christens	my	Muse	as	Jennie	-	on	-	the	-	Daub	.
克里斯滕斯	我的	沉思	作为	珍妮	-	在	-	这	-	涂抹	.

给我的缪斯取名为"Jennie-on-the-Daub"。

[hɑːrk][jiː; ji] , [ɔːl][maːrks] [huː] [breɪk] [ðə; ði] [pjʊr] [fuːl] [lɔː] ,

Hark	ye	,	all	marks	who	break	the	Pure	Fool	Law	,
听着	是的	,	全部	标记	WHO	休息	这	纯的	傻子	法律	,

听啊，所有违背纯愚者法则的人啊!

[haʊ] [aɪ] , [ðə; ði] ['wɪndi] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

How	I	,	the	Windy	Wonder	of	the	Age	,
如何	我	,	这	风	想知道	的	这	年龄	,

我，时代的风之奇迹，

[hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː]

Have	fought	the	Tender	Passion	to	a	draw
有	战斗	这	投标	热情	到	一个	画

与温柔的激情搏斗至平局

[ænd; ənd][gɑːt][maɪ][mʌg][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [peɪdʒ] ,

And	got	my	mug	upon	the	Sporting	Page	,
和	得到	我的	马克杯	之上	这	体育	页	,

我的头像还登上了体育版面。

[sɪns] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][kə'laɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv]

Since	Love	and	I	collided	at	the	curve
自从	爱	和	我	碰撞	在	这	曲线

自从我和爱在曲线处相遇

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [nɜːrv] .

And	left	me	with	a	Dislocated	Nerve	.
和	左边	我	和	一个	脱臼	神经	.

结果导致我神经脱位。

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][bæd] ?

Am	I	in	bad	?
是	我	在	坏的	?

我处境很糟糕吗?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][naɪn]

upon	the	tick	of	nine
之上	这	打钩	的	九

九点整

[tə'deɪ] [ðə; ði]['pænzi][gɑːt] [ə'bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp]

Today	the	Pansy	got	aboard	my	ship
今天	这	三色堇	得到	船上	我的	船

今天，潘西登上了我的船。

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [ðə; ði][trænz] - [sə'bɜːrbən][fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] .

And	sprung	the	Trans	-	Suburban	for	a	trip	.
和	弹簧	这	翻译	-	郊区	为了	一个	旅行	.

于是，我开着Trans-Suburban出去兜风了。

[seɪ] , [ʃiːz] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['tɪkɪt] ['prɪti] [faɪn] !

Say	,	she's	the	shapely	ticket	pretty	fine	!
说	,	她是	这	优美	票	漂亮的	美好的	!

说真的，她身材真好!

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pætərn] ['ʌnə] [held] [lʊks] [ʃaɪn]

Next	to	her	pattern	Anna	Held	looks	shine
下一个	到	她	图案	安娜	握住	看起来	闪耀

在她的图案旁边，安娜·赫尔德看起来光彩照人。

[ænd; ənd] ['lɪli] ['rʌsl] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði][grɪp] .

And	Lilly	Russell	doesn't	know	the	grip	.
和	莉莉	罗素	不	知道	这	紧握	.

莉莉·罗素不知道握法。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [diːp] ['ɪngroʊɪŋ] [tɪp]
she's got a deep ingrowing tip
她是 得到 一个 深的 内生 提示

她有一个深深的内生尖端

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃaɪ] [æt; ət][hɔːŋks][laɪk] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] .
That she must shy at honks like yours and mine .
那 她 必须 害羞的 在 喇叭声 喜欢 你的 和 矿 .

她一定很怕听到像你我这样的喇叭声。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [fer] , [pliːz] !
I says to her , " Fare , please !
我 说道 到 她 , " 票价 , 请 !

我对她说："请给我车费！"

" [aʊt] [laʊd] [laɪk] [ðæt] ,
" out loud like that ,
" 出去 大声 喜欢 那 ,

像这样大声说出来

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][paɪps] , " [feɪd] , [bɪl] , [feɪd] !
But she pipes , " Fade , Bill , fade !
但 她 管道 , " 褪色 , 账单 , 褪色 !

但她却说："消失吧，比尔，消失吧！"

[juː; jʊ] [pɪntʃt] [maɪ] [fer] .
you pinched my fare .
你 捏 我的 票价 .

你偷了我的车费。

" [ðæt] [get] - [bæk] [trɪpt] [jʊr; jər][ˈɔzwəld][tuː; tə][ðə; ði][mæt] ,
" That get - back tripped your Oswald to the mat ,
" 那 得到 - 后退 绊倒了 你的 奥斯瓦尔德 到 这 垫 ,

"那次反击让你的奥斯瓦尔德摔倒在地，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [jeld] , " [kɔːf] [ʌp] [hɪr] , ['goʊldən] [her] !
And yet I yelled , " Cough up here , Golden Hair !
和 然而 我 大喊 , " 咳嗽 向上 这里 , 金的 头发 !

然而我却大喊："金发小子，给我咳出来！"

" [eɪ] , [wʌt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

"呃，什么？"

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [zɪŋ] [frʌm; frəm]['pænziːz][ɔːrb]
I got the zing from Pansy's orb
我 得到 这 活力 从 三色堇的 球体

我从潘西的宝珠中感受到了活力

[wɪtʃ] [sez] , " [draɪ][aʊt] [naʊ] , ['ʃɔːrti] , — [pliːz] [əb'zɔːrb] !
Which says , " Dry out now , Shorty , — please absorb !
哪个 说道 , " 干燥 出去 现在 , 矮子 , 一 请 吸收 !

上面写着："小矮子，快快晾干吧，——请吸收！"

" [iː]
" II
" 二

"二

[ə; eɪ] [truː] - [wʌns] ['hændɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
A True McGlook once handed this to me :
一个 真的 - 一次 递交 这 到 我 :

一位真正的麦克格鲁克曾把这个递给我：

[wen] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] [kʌts] [ðə; ði] [keɪk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]

When	little	Bright	Eyes	cuts	the	cake	for	you
什么时候	小的	明亮的	眼睛	削减	这	蛋糕	为了	你

当小亮眼为你切蛋糕时

[kaʊnt] ['twenti] [er] [ju:; jʊ] [i:t] [ðə; ði] ['hʌni] - [gu:]

Count	twenty	ere	you	eat	the	honey	-	goo
数数	二十	埃雷	你	吃	这	蜂蜜	-	粘性物

吃蜂蜜之前数到二十

[wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['mætrɪmoʊni] — [si:] ?

Which	leads	to	love	and	matrimony	—	see	?
哪个	线索	到	爱	和	婚姻	—	看	?

这最终会导致爱情和婚姻——明白了吗?

[ə; eɪ] [smɔ:l] - [tʃeɪndʒ] [bʌŋk] [wɒts] [bæts] [ɑ:n] ['spendɪŋ] [fri:]

A	small	-	change	bunk	what's	bats	on	spending	free
一个	小的	-	改变	假寐	是什么	蝙蝠	在	开支	自由的

零钱窝点，免费消费是什么?

[kɑ:nt] [fɔ:r] - [flʌʃ] [wen] ['hi:z] ['peɪɪŋ] [rent] [fɔ:r; fər] [tu:] .

Can't	four	-	flush	when	he's	paying	rent	for	two	.
不能	四	-	冲洗	什么时候	他是	付费	租	为了	二	.

他付两个人的房租，怎么可能四冲水呢?

[ðə; ði] [pɪn] [tu:; tə] [flæʃ] [ɑ:n] ['kju:pɪd] [ɪz] - ['skidʊ] ! -

The	pin	to	flash	on	Cupid	is	'	Skidoo	!	'
这	别针	到	闪光	在	丘比特	是	-	雪地摩托	!	-

在丘比特上闪现的徽章是"Skidoo！"

[ðə; ði] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [swi:t] [ˌsɪks'ti:n] [ɪz] " - .

The	call	for	Sweet	Sixteen	is	"	23	.
这	称呼	为了	甜的	十六	是	"	-	.

甜蜜十六岁生日派对的邀请函是"23。

" [bʌt; bət] [seɪ] !

"	But	say	!
"	但	说	!

但是，请说!

[laɪf] [lʊks] [ˌgɑ:'fɔ:fəl] [ɑ:n] [ðə; ði] [stretʃ]

Life	looks	goshawful	on	the	stretch
生活	看起来	goshawful	在	这	拉紧

这段路程上的生活看起来糟透了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [maɪ] [flæt] ,

Without	a	Ray	of	Sunshine	in	my	flat	,
没有	一个	射线	的	阳光	在	我的	平坦的	,

我的公寓里一丝阳光都没有，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] " ['hænsəm] [retʃ] ,

With	no	one	there	to	call	me	"	Handsome	wretch	,
和	不	一	那里	到	称呼	我	"	英俊的	可怜虫	,

没有人会叫我"英俊的恶棍"，

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [fʌz] [ænd; ənd] ['mɪldu:] [ɔ:f] [maɪ] [hæt] .

"	And	dust	the	fuzz	and	mildew	off	my	hat	.
"	和	灰尘	这	模糊	和	霉菌	离开	我的	帽子	.

"掸掉我帽子上的绒毛和霉斑。"

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tə'naɪt]

If	she	was	waiting	at	the	church	tonight
如果	她	曾是	等待	在	这	教会	今晚

如果她今晚在教堂等她

[juːd] [faɪnd][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['wedɪŋ] - ['belz] [ɔːl] [raɪt] !

You'd	find	me	there	with	wedding	-	bells	all	right	!
你会	寻找	我	那里	和	婚礼	-	铃铛	全部	正确的	!

你肯定会在那里看到我，伴着婚礼的钟声!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['pænzi][gɑːt][ɑːn][æt; ət] [ˌsɪksˈtiːnθ] [striːt] [læst] [naɪt] ,

Pansy	got	on	at	Sixteenth	Street	last	night	,
三色堇	得到	在	在	第十六	街道	最后的	夜晚	,

潘西昨晚在十六街上了车。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flɪpt] [ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

And	some	one	flipped	a	handspring	in	my	heart	.
和	一些	一	翻转	一个	手翻	在	我的	心	.

我的心仿佛被狠狠地翻了个跟头。

[ʃiː; ʃi] ['snɪkəd] [wʌns] , " [oʊ] [lʊk] , [hɪəz] ['mɪstər] . [smɑːrt] !

She	snickered	once	,	"	Oh	look	,	here's	Mr	.	Smart	!
她	窃笑	一次	,	"	哦	看	,	这里是	先生	.	聪明的	!

她轻笑了一声，"哦，瞧，聪明先生来了！"

" [wʌz; wəz][aɪ][ðer; ðər] ['henri] ['mɪlər] ?

"	Was	I	there	Henry	Miller	?
"	曾是	我	那里	亨利	磨坊主	?

"亨利·米勒，我当时在场吗？"

[ges] [jʊə(r)] [raɪt] !

guess	you're	right	!
猜测	你是	正确的	!

你说的没错!

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [hoʊmˈrʌn] ['mɑːnəlɔːg] [æz; əz] [braɪt]

I	did	the	homerun	monologue	as	bright
我	做过	这	全垒打	独白	作为	明亮的

我把全垒打独奏表演得非常精彩。

[æz; əz] ['eni] [skrʌb] [ðæt] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt] .

As	any	scrub	that	ever	learned	the	art	.
作为	任何	擦洗	那	曾经	学习	这	艺术	.

就像任何一个学过这门技艺的菜鸟一样。

[aɪ] [plʌm] [fərˈgɑːt][ðə; ði] ['signəlz] , " [stɑːp] " [ænd; ənd] " [stɑːrt] !

I	plum	forgot	the	signals	,	"	Stop	"	and	"	Start	!
我	李子	忘了	这	信号	,	"	停止	"	和	"	开始	!

我完全忘记了信号灯，"停止"和"开始"!

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rekt] [ðə; ði][kɑːr][wʌns] — [ges] [aɪ] [maɪt] !

"	And	almost	wrecked	the	car	once	—	guess	I	might	!
"	和	几乎	损毁	这	车	一次	—	猜测	我	可能	!

"而且差点把车撞坏了——我想我可能也会！"

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [maɪk] [sɪks] [blɑːks] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [pleɪs]

I	took	one	Mike	six	blocks	beyond	the	place
我	采取	一	麦克风	六	积木	超过	这	地方

我带着迈克走了六个街区，到了那个地方。

[hiː; hi] [flægd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

He	flagged	for	his	.
他	已标记	为了	他的	.

他举旗示意。

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [red] [æz; əz][hæm]
He got as red as ham
他 得到 作为 红色的 作为 火腿

他脸涨得通红，像火腿一样。

[ænd; ənd] ['jəudld] [θruː] [hɪz; ɪz] [æpəplɛptɪk] [feɪs] ,
And yodelled through his apopleptic face ,
和 约德尔唱法 通过 他的 中风的 脸 ,

他面色红肿，却还发出约德尔式的歌声。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dɪps] !
" I think you're dips !
" 我 思考 你是 蘸酱 !

“我觉得你们是笨蛋！”

" [aɪ] [sez] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] —
" I says , " I know I am —
" 我 说道 , " 我 知道 我 是 —

我说，“我知道我是——”

" [wen] ['pænzi]['stɑːrts][tuː; tə][send][ə; eɪ]['waɪərləs] [weɪv]
" When Pansy starts to send a wireless wave
" 什么时候 三色堇 开始 到 发送 一个 无线的 海浪

当潘西开始发送无线电波时

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dʒʌst][kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'heɪv] !
She simply just can't make her eyes behave !
她 简单地 只是 不能 制作 她 眼睛 表现 !

她就是控制不住自己的眼睛！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɑːn] ['evri] [kɑːr][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][wʌn][fæt] [kuːt]
On every car there's always one fat coot
在 每一个 车 有 总是 一 胖的 笨人

每辆车上总有一个胖子

[wʌt] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] ['hiːz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] .
What goes to sleep and dreams he's paid his fare .
什么 去 到 睡觉 和 梦境 他是 有薪酬的 他的 票价 .

他入睡后梦见自己已经付清了车费。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [skwiːk] [hiː; hi][gets][ðə; ði]['rəuzəvelt] [gler] ,
And when you squeak he gets the Roosevelt glare ,
和 什么时候 你 吱 他 获得 这 罗斯福 强光 ,

当你发出吱吱声时，他会像罗斯福一样瞪你。

[ænd; ənd] [huːts] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi] - [wɪð; wɪθ] — [aɪl] [ʃuːt] !
And hoots , " I won't be dickied with — I'll shoot !
和 呼啸声 , " 我 惯于 是 - 和 — 患病的 射击 !

然后大喊：“我可不吃这一套——我要开枪！”

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [get][ɪn][ænd; ənd] [ruːt] .
" Then all the passengers get in and root .
" 然后 全部 这 乘客 得到 在 和 根 .

然后所有乘客都上车开始乱搞。

[laʊd] [tʃɪrz] [ʌv; əv] , " [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] ! " [ænd; ənd] " [meɪk] [hɪm; ɪm] [skwer] !
Loud cheers of , " Put him off ! " and " Make him square !
大声 干杯 的 , " 放 他 离开 ! " 和 " 制作 他 正方形 !

人群中爆发出“把他赶走！”和“让他变成方方正正的！”的欢呼声。

" [tɪl] ['mɪstər] . ['hoʊld͵fæst][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er]
" Till Mr . Holdfast with an injured air
" 直到 先生 . 坚守 和 一个 受伤 空气

"直到霍尔德法斯特先生受伤为止

['pʌŋgəlz] [hɪz; ɪz] [nɪk] [ænd; ənd]['ɛndz][ðə; ði] [bʌm] [dɪ'spju:t] .
Pungles his nick and ends the bum dispute .
蓬格尔斯 他的 缺口 和 结束 这 屁股 争议 .

Pungles 叫了他一声，结束了这场争执。

[its] ['evər] [ðʌs] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] ['roʊlɪŋ] [bɔ:l] —
It's ever thus on this here rolling ball —
它是 曾经 因此 在 这 这里 滚动 球 —

这颗滚动的球一直都是这样——

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [pɑ:p] [jʊr; jər][kɔɪn][tu:; tə][raɪd][soʊ][fɑ:r] .
You've got to pop your coin to ride so far .
你已经 得到 到 流行音乐 你的 硬币 到 骑 所以 远的 .

想坐这么远的车，你得投币。

[ðə; ði][jæp] [ðæt] [kɪks] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['dedhed] [kɔ:l]
The yap that kicks and rings a deadhead call
这 雅普 那 踢 和 戒指 一个 死胡同 称呼

那只踢打和鸣叫死人的狗

[mʌst; məst] ['i:ðər] [spend] [ɔ:r] [els] [get] [ɔ:f] [ðə; ði][kɑ:r] .
Must either spend or else get off the car .
必须 任何一个 花费 或者 别的 得到 离开 这 车 .

要么消费，要么下车。

[ɑ:n] ['laɪfs] [stri:t] ['reɪlweɪ] [welθ] [meɪ] [kʌt] [ðə; ði] [tʃi:z] ,
On Life's Street Railway wealth may cut the cheese ,
在 生活的 街道 铁路 财富 可能 切 这 奶酪 ,

在《人生街》中，铁路财富或许能让你吃上一顿饭。

[bʌt; bət] [deθ] [rɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [sez] , " [step] ['laɪvli] , [pli:z] !
But Death rings up and says , " Step lively , please !
但 死亡 戒指 向上 和 说道 , " 步 热闹 , 请 !

但死神打来电话说："请快点走！"

" [vi:]
" V
" V

"V

" ['ðɛrəl] [bi:; bi][sʌm; səm]['fænsi] [steps] [æt; ət][kɑ:r] - [bɑ:rn] [hɔ:l] ,
" There'll be some fancy steps at Car - Barn Hall ,
" 将会 是 一些 想要 步骤 在 车 - 谷仓 大厅 ,

"卡尔巴恩大厅将会有一些漂亮的台阶，

" ['gɪlɪ] [ðə; ði][g'rɪpmæn][paɪps][ˌem 'i:][ɔ:f] [tə'deɪ] ,
" Gilly the Gripman pipes me off today ,
" 吉利 这 握把人 管道 我 离开 今天 ,

"今天，Gilly the Gripman 让我闭嘴。"

" [ðɪs] [wəʊnt][bi:; bi]['eni] - — [fɔ:r; fər] [seɪ] !
" This won't be any gabberfest — for say !
" 这 惯于 是 任何 - — 为了 说 !

"这可不是那种闲聊聚会——比如说！"

[nɪks][bʌt; bət][ðə; ði]['kændi][goʊz][tu:; tə] [ðɪs] [hɪr] [bɔ:l] .
Nix but the candy goes to this here ball .
尼克斯 但 这 糖果 去 到 这 这里 球 .

尼克斯，但糖果要送给这个舞会的人。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [flæʃ] [jʊr; jər]['juːniən][kɑːrd] , [ðæts] [ɔːl] ,
You've got to flash your union card , that's all ,
你已经 得到 到 闪光 你的 联盟 卡片 , 那就是 全部 ,

你只需要出示你的工会会员卡，仅此而已。

[tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ðə; ði] [meɪz] [wɪð; wɪθ] ['tesi] [meɪ] ,
To circulate the maze with Tessie May ,
到 流通 这 迷宫 和 泰西 可能 ,

和泰西·梅一起穿过迷宫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [pʊʃ] [aʊt]['hɑːrləm] [weɪ]
And all the Newport push out Harlem way
和 全部 这 纽波特 推 出去 哈莱姆区 方式

纽波特的所有居民都向哈莱姆方向扩张

[wɪl] [slɪp][ɑːn][wæks] [tɪl] ['sʌnraɪz] , — [duː][juː; jʊ][kɔːl] ?
Will slip on wax till sunrise , — do you call ?
将要 滑 在 蜡 直到 日出 , — 做 你 称呼 ?

我会一直滑到日出，——你会打电话吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" I told him that I pulled the gong for that !
" 我 讲述 他 那 我 拉 这 锣 为了 那 !

我告诉他，我为此敲响了锣!

[ɪf] ['pænzi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] - [twʌz] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If Pansy would be there ' twas was Me for It .
如果 三色堇 会 是 那里 - 那是 曾是 我 为了 它 .

如果潘西在的话，那就是我了。

[aɪd] ['bɜːrnɪʃ] [ʌp][maɪ] ['bʌtnz] , [mɑːp][maɪ][hæt] ,
I'd burnish up my buttons , mop my hat ,
ID 抛光 向上 我的 按钮 , 拖把 我的 帽子 ,

我会擦亮纽扣，擦拭帽子，

['pɑːlɪʃ] [maɪ] [pʌmps] [ænd; ənd] [bloʊ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪt] .
Polish my pumps and blow in for a hit .
抛光 我的 水泵 和 吹 在 为了 一个 打 .

擦亮我的高跟鞋，然后吹一口气。

" [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][frɪts] , " [sez] [gɪl] , " [ɪf] [juː; jʊ][get]['dʒɑːli]
" All to the Fritz , " says Gill , " if you get jolly
" 全部 到 这 弗里茨 , " 说道 鳃 , " 如果 你 得到 快乐的

"一切都完了，"吉尔说，"如果你高兴起来的话。"

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrvz] — [jʊə(r)] [æpt][tuː; tə][slɪp][jʊr; jər] ['trɑːli] !
Around the curves — you're apt to slip your trolley !
大约 这 曲线 — 你是 易于 到 滑 你的 手推车 !

转弯时，你的购物车很容易滑倒!

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[ðə; ði]['lemən] - ['wægən] ['rʌmbld] [baɪ] [tə'deɪ]
The lemon - wagon rumbled by today
这 柠檬 - 车皮 隆隆声 经过 今天

今天运柠檬的货车隆隆驶过。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ɔːf][ə; eɪ]['saʊər][wʌn] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ?
And dropped me off a sour one — are you on ?
和 掉落 我 离开 一个 酸的 一 — 是 你 在 ?

然后给我送来了一个酸的——你准备好了吗?

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔːs] [ə; eɪ] ['kuːni] [kɑːn]

I	went	and	gave	the	boss	a	cooney	con
我	去	和	给予	这	老板	一个	库尼	康

我去给了老板一个cooney con

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːr] - [bɑːrn] [kɪk] — [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

About	the	Car	-	Barn	Kick	—	what	did	he	say	?
关于	这	车	-	谷仓	踢	—	什么	做过	他	说	?

关于"车库踢人事件"——他说了什么?

" [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['plætfɔːrm] , ['klærəns] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

"	Back	to	your	platform	,	Clarence	light	and	gay	,
"	后退	到	你的	平台	,	克拉伦斯	光	和	同性恋	,

"回到你的舞台上去吧，克拉伦斯，轻松愉快。"

['dʒɪŋgl] [ðə; ði] ['dʒɑːkənd] [ferz] , [nɔːr] [θɪŋk] [ə'pɑːn]

Jingle	the	jocund	fares	,	nor	think	upon
叮当	这	欢乐	票价	,	也不	思考	之上

欢快的车票叮当作响，不要去想它

[ðə; ði] [lɑːks] [ʌv; əv] ['hæri] [liə] [ɔːr] [bæθ] [haʊs] [dʒɑːn] ,

The	larks	of	Harry	Lehr	or	Bath	House	John	,
这	云雀	的	哈里	莱尔	或者	洗澡	房子	约翰	,

哈里·莱尔或浴场约翰的云雀

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn] [peɪ] .

For	they	are	It	and	you	are	still	on	pay	.
为了	他们	是	它	和	你	是	仍然	在	支付	.

因为他们就是"它"，而你却还在领工资。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [skaɪ] - [prænsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

"	So	I	have	been	sky	-	prancing	all	night	long
"	所以	我	有	到过	天空	-	轻快地跳跃	全部	夜晚	长的

"所以我整晚都在空中翩翩起舞。"

[ə; eɪ] - ['drægɪŋ] [kɑːr] - [kən'dʌktəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kwiːnz]

A	-	dragging	car	-	conductors	and	their	queens
一个	-	拖拽	车	-	导体	和	他们的	女王们

A级拖拽式车厢售票员及其女王

[klæd] [ɪn] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] - [roʊbz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ]

Clad	in	their	laughing	-	robes	to	join	the	throng
覆膜	在	他们的	笑	-	长袍	到	加入	这	人群

他们身着欢笑长袍，加入到人群中

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [kɑːr] - [bɑːrn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [biːnz] .

That	makes	the	Car	-	Barn	function	all	the	beans	.
那	制作	这	车	-	谷仓	功能	全部	这	豆子	.

这使得汽车车库能够发挥所有功能。

[ænd; ənd] [seɪ] !

And	say	!
和	说	!

再说一遍!

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['breɪnstɔːrm] [dʒʌst] [læst] [trɪp]

I	had	a	brainstorm	just	last	trip
我	有	一个	头脑风暴	只是	最后的	旅行

我上次旅行时突然灵光一闪。

[wen] [aɪ] [tʊk] ['pænziːz] [fer] [frʌm; frəm] [gɪl] [ðə; ði] [grɪp] .

When	I	took	Pansy's	fare	from	Gill	the	Grip	.
什么时候	我	采取	三色堇的	票价	从	鳃	这	紧握	.

当我从狱卒吉尔那里接过潘西的车费时。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][gæsp][fɔːr; fər] [lʌntʃ]

At	Midnight	when	I	got	a	gasp	for	lunch
在	午夜	什么时候	我	得到	一个	喘气	为了	午餐

午夜时分，我突然想吃午饭了。

[aɪ] [mʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] - [bɑːnz] [dʒʌst][tuː; tə][læmp]

I	mushed	it	for	the	Car	-	Barns	just	to	lamp
我	糊状物	它	为了	这	车	-	谷仓	只是	到	灯

我把它捣碎，只为了给汽车棚照明。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kriːmi] ['tʃɑːlɪ] [duː][ðə; ði][væmp]

And	see	the	Creamy	Charlies	do	the	vamp
和	看	这	奶油状	查理	做	这	鞋面

看看奶油查理乐队的即兴表演

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðer; ðər] ['fænsi] ['flɔːrə] [ɪn][ðə; ði] [krʌntʃ] .

And	swing	their	Fancy	Floras	in	the	crunch	.
和	摇摆	他们的	想要	植物群	在	这	嘎吱声	.

在关键时刻挥动他们的花式花卉。

[aɪ] [paɪpt] [maɪ]['pænzi][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ]

I	piped	my	Pansy	in	among	the	bunch
我	管道	我的	三色堇	在	之中	这	束

我把我的三色堇插在了那一丛花里。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæmp] ,

And	asked	her	would	she	mix	it	with	the	Champ	,
和	问	她	会	她	混合	它	和	这	冠军	,

然后问她是否愿意把这种酒和香槟混着喝。

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][stæmp] ?

Wouldn't	she	like	to	join	me	in	a	stamp	?
不会	她	喜欢	到	加入	我	在	一个	邮票	?

她难道不想和我一起集邮吗?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] .

She	saw	me	first	and	stopped	me	with	a	punch	.
她	锯	我	第一的	和	停止	我	和	一个	冲床	.

她先发现了我，然后一拳打住了我。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [hʊk] [ə; eɪ] [luːp] [wɪð; wɪθ] [gɪl] [ðə; ði] [grɪp] ,

I	saw	her	hook	a	loop	with	Gill	the	Grip	,
我	锯	她	钩	一个	环形	和	鳃	这	紧握	,

我看到她用吉尔·格里普钩住了一个绳圈，

[wɪð; wɪθ] ['pɪŋki] [smɪθ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [hæŋk][ʃiː; ʃi] [hiːld] ;

With	Pinky	Smith	and	Handsome	Hank	she	heeled	;
和	小指	史密斯	和	英俊的	汉克	她	高跟鞋	;

她和 Pinky Smith 以及 Handsome Hank 一起跳舞;

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːsi] [bʌŋks] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][skɪp]

With	all	the	dossy	bunks	she	took	a	skip
和	全部	这	档案	上下铺	她	采取	一个	跳过

她跳过了所有那些杂乱无章的床铺。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tuːn] - [prə'fesər] [ʃpiːl; spiːl] .

Each	time	the	German	tune	-	professor	spieled	.
每个	时间	这	德语	调	-	教授	吐字	.

每次德国音乐教授滔滔不绝地讲解。

[bʌt; bət] [nɪks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['laɪtsəm] [toʊ] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] —

But	nix	with	me	the	lightsome	toe	she	sprung	—
但	尼克斯	和	我	这	轻盈	脚趾	她	弹簧	—

但她轻盈的脚趾却让我无法接受——

[æz; əz] ['siːzər] [sed] [tuː; tə] ['kæʃəs] , " [aʊtʃ] !

As	Caesar	said	to	Cassius	,	"	Ouch	!
作为	凯撒	说	到	卡西乌斯	,	"	哎哟	!

正如凯撒对卡西乌斯所说："哎哟！"

[aɪm] [stʌŋ] !

I'm	stung	!
我是	被蜇了	!

我被蛰了！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[fər'suːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['lʌsti] [klaʊt]

Forsooth	that	was	a	passing	lusty	clout
真的	那	曾是	一个	通过	好色的	影响力

确实，那是一次短暂而强烈的性冲动。

[ðæt] [tʃɑːpt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['pænzi] — [dəunt] [juː; jʊ] [fret] !

That	chopped	me	off	with	Pansy	—	don't	you	fret	!
那	切碎	我	离开	和	三色堇	—	不	你	烦恼	!

那让我和潘西断绝了关系——别担心！

[ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] ['gærət] [jet] ,

There's	quite	a	blaze	inside	my	garret	yet	,
有	相当	一个	火焰	里面	我的	阁楼	然而	,

我的阁楼里火势依然很猛烈。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪpər] [kɔːr] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	all	the	Dipper	Corps	can't	put	it	out	.
和	全部	这	杓	兵团	不能	放	它	出去	.

整个北斗星军团都扑不灭它。

['gɪlɪ] [ðə; ði] [grɪps] [ə; eɪ] ['prɪti] ['riki] [taʊt] —

Gilly	the	Grip's	a	pretty	ricky	tout	—
吉利	这	握力	一个	漂亮的	瑞奇	兜售者	—

吉利·格里普是个相当不靠谱的拉客贼——

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [ræg] - [rʌg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [bet] ,

Under	the	old	rag	-	rug	for	him	,	you	bet	,
在下面	这	老的	抹布	-	小地毯	为了	他	,	你	赌注	,

当然，他会睡在旧地毯下面。

[wen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['nævəhoʊ] [ænd; ənd] [get]

When	I	put	on	my	Navajo	and	get
什么时候	我	放	在	我的	纳瓦霍	和	得到

当我穿上我的纳瓦霍服饰时

[wʌn] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .

One	license	to	unloose	my	soul	and	shout	.
一	执照	到	放开	我的	灵魂	和	喊	.

一张释放灵魂、尽情呐喊的许可证。

[pər'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [oʊld] [mə'læsɪz] [freɪt]

Perhaps	he	thinks	I'm	old	Molasses	Freight
也许	他	思考	我是	老的	糖蜜	货运

也许他以为我是老糖蜜货运公司

['saidtrækt] [æt; ət] ['poʊki] [pɑːnd][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pruːnz]
Sidetracked at Pokey Pond and filled with prunes
跑题了 在 狱 池塘 和 已填 和 西梅

在波基池塘边走散了，还吃了很多李子

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [ə'proʊpriət]
Waiting for Congress to appropriate
等待 为了 国会 到 合适的

等待国会拨款

[ðə; ði] ['nʌgɪts] [dreɪpt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [fes'tuːnz] .
The nuggets draped around me in festoons .
这 鸡块 垂坠的 大约 我 在 花环 .

金块像彩带一样挂在我周围。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] ['tɪkɪt] ['pænzi] , [ðen] [aɪ] [ges]
Wait till I ticket Pansy , then I guess
等待 直到 我 票 三色堇 , 然后 我 猜测

等我给潘西开罚单之后，我猜

[sloʊ] [freɪt] [wɪl] [swɪtʃ] [tuː; tə] ['hʌnimuːn] [ɪk'spres] !
Slow Freight will switch to Honeymoon Express !
慢的 货运 将要 转变 到 蜜月 表达 !

慢速货运将改用蜜月快运!

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tə'deɪ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [tuː; tə] [gɪl] ;
Today I gave a serenade to Gill ;
今天 我 给予 一个 小夜曲 到 鳃 ;

今天我为吉尔献唱了一首小夜曲;

[aɪ] [sez] , " [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skriːtʃ] ,
I says , " To put it pleasant you're a screech ,
我 说道 , " 到 放 它 令人愉快的 你是 一个 尖叫 ,

我说："说得委婉点，你简直像个尖叫鬼。"

[jʊr; jər] [smaɪl] [wʊd] [ʃuː] [ðə; ði] ['siːgʌlz] [ɔːf] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Your smile would shoo the seagulls off the beach ,
你的 微笑 会 嘘 这 海鸥 离开 这 海滩 ,

你的笑容能把海鸥赶走。

[jʊr; jər] [feɪs] [wʊd] [gɪv] [vi'suːvjəs] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
Your face would give Vesuvius a chill .
你的 脸 会 给 维苏威火山 一个 寒意 .

你的脸能让维苏威火山都感到不寒而栗。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [kɔːlz] - [ə; eɪ] [pɪl]
You're just what Mr . Shakespeare calls ' a pill
你是 只是 什么 先生 . 莎士比亚 呼叫 - 一个 丸

你简直就是莎士比亚先生所说的"一颗药丸"。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːtʃ] . -
Trying to keep company with a peach . '
尝试 到 保持 公司 和 一个 桃 . -

试图与桃子作伴。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
Now , if you want to answer with a speech ,
现在 , 如果 你 想 到 回答 和 一个 演讲 ,

如果你想用演讲来回答，

['oʊpən][jʊr; jər][træp][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [els] [laɪ] [stɪl] .

Open	**your**	**trap**	**at**	**once**	**,**	**or**	**else**	**lie**	**still**	**.**
打开	你的	陷阱	在	一次	,	或者	别的	说谎	仍然	.

立刻打开陷阱，否则就保持静止。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['hændɪd] [gɪl] [ðə; ði][grɪp] [ðɪs] ['klʌstər]

"	**But**	**when**	**I**	**handed**	**Gill**	**the**	**Grip**	**this**	**cluster**
"	但	什么时候	我	递交	鳃	这	紧握	这	簇

但当我把这串握把递给吉尔时，我却发现它竟然是这样的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [klæmpt] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] - [mɪl] [daʊn] [taɪt] ,

He	**simply**	**clamped**	**his**	**language**	**-**	**mill**	**down**	**tight**	**,**
他	简单地	夹紧	他的	语言	-	磨	向下	紧的	,

他只是紧紧地压制住了自己的语言机器。

['stræŋgld] [hɪz; ɪz] [gʌf] [ænd; ənd]['æktɪd] ['ræðər] ['flʌstər]

Strangled	**his**	**guff**	**and**	**acted**	**rather**	**fluster**
被勒死	他的	废话	和	行动	相当	慌乱

他强忍着笑声，显得有些慌乱。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pə'laɪt] .

Although	**I'm**	**sure**	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**polite**	**.**
虽然	我是	当然	我	辐	到	他	有礼貌的	.

虽然我确信我跟他说话很有礼貌。

[aɪ] [ges] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪlɪ] [eint] [ðə; ði][kaɪnd]

I	**guess**	**that**	**Mr**	**.**	**Gilly**	**ain't**	**the**	**kind**
我	猜测	那	先生	.	吉利	不是	这	种类

我猜吉利先生应该不是那种人。

[ðæt] [ˌʌndə'stændz] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [rɪ'faɪnd] .

That	**understands**	**when**	**people**	**talk**	**refined**	**.**
那	明白	什么时候	人们	讲话	精制	.

他能听懂人们说话语气高雅的时候。

[eks]

X
X

X

[θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][sæd] ['skidʊ] [hæv; həv] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Three	**days**	**with**	**sad**	**skidoo**	**have**	**came**	**and**	**went**	**,**
三	天	和	伤心	雪地摩托	有	来了	和	去	,

三天与悲伤的雪地摩托相伴的日子过去了，

[jet] ['pænzi] ['kʌmɪθ] [nɪks][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Yet	**Pansy**	**cometh**	**nix**	**to**	**ride**	**with**	**me**	**.**
然而	三色堇	到来	尼克斯	到	骑	和	我	.

然而，潘西却不愿与我同行。

[aɪ] ['rʌbər] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [siː]

I	**rubber**	**vainly**	**at**	**the**	**throng**	**to**	**see**
我	橡皮	徒劳地	在	这	人群	到	看

我徒劳地盯着人群，想看看会发生什么。

[hɜːr; hər]['goʊldən] ['lɑːks] — [dʒiː] !

Her	**golden**	**locks**	**—**	**gee**	**!**
她	金的	锁	—	哎呀	!

她那金色的秀发——哇！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] !

such	**a**	**discontent**	**!**
这样的	一个	不满	!

如此不满！

[pər'hæps] [ʃi:z] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊpi] [dʒent] —

Perhaps	**she's**	**beat**	**it**	**with**	**some**	**soapy**	**gent**	**—**
也许	她是	打	它	和	一些	肥皂泡	绅士	—

或许她用某种肥皂水把它擦干净了——

[pər'hæps] [ʃi:z] ['prɑ:mɪst] [gɪl] [ðə; ði] [grɪp] [tu:; tə][bi:; bi]

Perhaps	**she's**	**promised**	**Gill**	**the**	**Grip**	**to**	**be**
也许	她是	承诺	鳃	这	紧握	到	是

或许她已经答应过吉尔·格里普会……

[hɪz; ɪz][noʊ] . [wʌn] [tɪl] [deθ] [təulz] " - !

His	**No**	**.**	**1**	**till**	**Death**	**tolls**	**"**	**23**	**!**
他的	不	.	1	直到	死亡	收费	"	-	!

他的排名第一直到死亡降临"23!

" [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] .

"	**While**	**I**	**am**	**Outsky**	**in**	**the**	**supplement**	**.**
"	尽管	我	是	-	在	这	补充	.

"虽然我在补充材料中是 Outsky。

[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑ:n][sʌm; səm] ['lɪzi] [flægz][ðə; ði][treɪn]

Now	**and**	**anon**	**some**	**Lizzie**	**flags**	**the**	**train**
现在	和	匿名	一些	莉齐	旗帜	这	火车

时不时地，莉齐会挥动旗子示意火车通行。

[ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] ['dɑ:ts] , [kraɪ] , " ['ræptʃər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] !

And	**I**	**,**	**poor**	**dots**	**,**	**cry**	**,**	**"**	**Rapture**	**,**	**it**	**is**	**her**	**!**
和	我	,	贫穷的	点	,	哭	,	"	狂喜	,	它	是	她	!

而我，可怜的小点，哭喊着："狂喜，是她！"

" [jet] [ges] [ə'gen] — [maɪ][hoʊp][ɪz][ɔ:l][ɪn][veɪn]

"	**Yet**	**guess**	**again**	**—**	**my**	**hope**	**is**	**all**	**in**	**vain**
"	然而	猜测	再次	—	我的	希望	是	全部	在	徒劳

"再猜一次吧——我的希望全都落空了。"

[ænd; ənd]['pænzi][gɜ:rl] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] .

And	**Pansy**	**girl**	**refuses**	**to**	**occur**	**.**
和	三色堇	女孩	拒绝	到	发生	.

而潘西女孩拒绝出现。

[ɪf] [ðɪs] [ki:ps] [ʌp][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [swel]

If	**this**	**keeps**	**up**	**I**	**think**	**I'll**	**finish**	**swell**
如果	这	保持	向上	我	思考	患病的	结束	膨胀

如果保持这种状态，我觉得我能顺利完赛。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒæbəz][ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .

Among	**the**	**jabbers**	**in**	**a**	**padded**	**cell**	**.**
之中	这	喋喋不休	在	一个	带衬垫	细胞	.

在一间铺着软垫的牢房里，一群叽叽喳喳的人聚在一起。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[maɪ] ['trɑ:li] [haɪk] [tu:; tə]['hɑ:rləm][pi:] . [di:] . [kju:] . ,

My	**Trolley**	**hikes**	**to**	**Harlem**	**p**	**.**	**d**	**.**	**q**	**.**	**,**
我的	手推车	徒步旅行	到	哈莱姆区	p	.	d	.	q	.	,

我的电车很快就能到达哈莱姆区了，

[ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp]['paɪkɜ-z][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:t] .

And	**picks**	**up**	**pikers**	**all**	**along**	**the**	**beat**	**.**
和	精选	向上	皮克	全部	沿着	这	打	.

并沿着节拍一路拾起尖头小子。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [aɪlz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [fiːt] ,

At	six	o'clock	the	aisles	are	full	of	feet	,
在	六	点钟	这	过道	是	满的	的	脚	,

六点钟的时候，过道里挤满了人。

[ðə; ði][stræps][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [zuː]

The	straps	with	fingers	,	and	the	entire	zoo
这	肩带	和	手指	,	和	这	全部的	动物园

带手指的带子，以及整个动物园

[bɔɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] -

Boils	on	the	platform	with	a	mad	huroo
沸腾	在	这	平台	和	一个	疯狂的	-

平台上的沸点和疯狂的呼噜声

['rekləs] [æz; əz][brɑːŋks] [mə'skiːtoʊz] ['æftər] [miːt] .

Reckless	as	Bronx	mosquitoes	after	meat	.
鲁莽	作为	布朗克斯	蚊子	后	肉	.

像布朗克斯区的蚊子追逐肉类一样肆无忌惮。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stændz] , [ðə; ði][fæt][mæn] [gets] [ðə; ði] [siːt]

The	widow	stands	,	the	fat	man	gets	the	seat
这	寡妇	站立	,	这	胖的	男人	获得	这	座位

寡妇站了起来，胖子坐了下来。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [smaɪlz] [laɪk]['fɑːksi][em] . [di'pjuː] .

And	Satan	smiles	like	Foxy	M	.	Depew	.
和	撒但	微笑	喜欢	狐狸	M	.	迪皮尤	.

撒旦的笑容就像福克西·M·德佩一样。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [haɪk] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [θɪŋks] , [θɪŋks] [aɪ] ,

And	as	we	hikes	along	I	thinks	,	thinks	I	,
和	作为	我们	徒步旅行	沿着	我	思考	,	思考	我	,

当我们徒步旅行时，我想，我想，

" [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][foʊm] ,

"	The	human	race	is	like	the	ocean	foam	,
"	这	人类	种族	是	喜欢	这	海洋	泡沫	,

人类就像海洋中的泡沫，

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['piːvɪʃ] , [flai] —

Roaring	and	discontented	,	peevish	,	fly	—
咆哮	和	不满	,	易怒的	,	飞	—

咆哮、不满、暴躁、飞翔——

" [seɪ] , [waɪ] [ɪn]['bleɪzɪz][dəunt] [ðeɪ] [steɪ] [tuː; tə][hoʊm] ?

"	Say	,	why	in	blazes	don't	they	stay	to	home	?
"	说	,	为什么	在	火焰	不	他们	停留	到	家	?

“话说，他们为什么偏偏不待在家里呢？”

[ðɪs] ['træv(ə)l] - ['sɪknəs] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ]

This	travel	-	sickness	is	a	danger	which
这	旅行	-	疾病	是	一个	危险	哪个

这种晕车是一种危险，

[kiːps] ['hoʊboʊz] [pʊr] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [rɪtʃ] .

Keeps	hoboes	poor	and	corporations	rich	.
保持	流浪汉	贫穷的	和	公司	富有的	.

让流浪汉贫穷，让企业富有。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

[tə'deɪ] [aɪ] [paɪpt] [maɪ]['fjuːtʃər][mɑː] - [ɪn] - [lɔː] .

Today	**I**	**piped**	**my**	**future**	**Ma**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
今天	我	管道	我的	未来	马	-	在	-	法律	.

今天我向我未来的岳母献上了风笛。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'bɔːrd] [maɪ] ['pʊlmən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skerd]

She	**got**	**aboard**	**my**	**Pullman**	**and**	**she**	**scared**
她	得到	船上	我的	普尔曼	和	她	害怕的

她上了我的卧铺车厢，然后她吓到了

[θriː] ['beɪbiːz]['ɪntuː][fɪts][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [glɛəd] .

Three	**babies**	**into**	**fits**	**the**	**way**	**she**	**glared**	**.**
三	婴儿	进入	适合	这	方式	她	怒目而视	.

生了三个孩子后，她怒目而视的样子让我抓狂。

['ræt(ə)l][maɪ] ['bægɪdʒ] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː]

Rattle	**my**	**baggage**	**if**	**I**	**ever**	**saw**
嘎嘎作响	我的	行李	如果	我	曾经	锯

如果我见过，就让我的行李摇晃一下。

[ə; eɪ] ['krækər] - [bɑːks][tuː; tə]['iːkwəl] ['mʌðɚz] [dʒɔː] ,

A	**cracker**	**-**	**box**	**to**	**equal**	**Mother's**	**jaw**	**,**
一个	饼干	-	盒子	到	平等的	母亲的	颚	,

一个饼干盒，大小堪比母亲的下巴，

[ə; eɪ] ['hɑːrdwʊd] - ['fɪnɪʃ] [feɪs] [ɔːl] [neɪld] [ænd; ənd] [skwerd] .

A	**hardwood**	**-**	**finish**	**face**	**all**	**nailed**	**and**	**squared**	**.**
一个	硬木	-	结束	脸	全部	钉子	和	平方	.

硬木饰面，全部用钉子钉好并打磨方正。

[ʃiː; ʃi] ['ɔsifaid] [ðə; ði][g'rɪpmæn] [wen] [ʃiː; ʃi][stɛərd] —

She	**ossified**	**the**	**gripman**	**when**	**she**	**stared**	**—**
她	骨化的	这	握把人	什么时候	她	凝视	—

她盯着他看的时候，那狱卒都僵住了——

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

And	**me**	**?**
和	我	?

那我呢?

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'keɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Well	**,**	**I**	**was**	**overcame**	**with**	**awe**	**.**
出色地	,	我	曾是	克服	和	敬畏	.

我当时真是惊叹不已。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['pænziːz][mɑː] , - [tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	**,**	**being**	**Pansy's**	**Ma**	**,**	**'**	**t**	**was**	**up**	**to**	**me**
但	,	存在	三色堇的	马	,	-	t	曾是	向上	到	我

但是，作为潘西的妈妈，这由我决定。

[tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ænd; ənd] [swel] ,

To	**hand**	**her**	**something**	**pit**	**-**	**a**	**-**	**pat**	**and**	**swell**	**,**
到	手	她	某物	坑	-	一个	-	拍	和	膨胀	,

递给她一些轻快又漂亮的东西，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sez] , " [hə'loʊ] , [kwiːn] ['tʃerəkiː] !

And	**so**	**I**	**says**	**,**	**"**	**Hello**	**,**	**Queen**	**Cherokee**	**!**
和	所以	我	说道	,	"	你好	,	女王	切罗基	!

于是我说："你好，切诺基女王！"

[wʌt] [hoʊ] ! [fɔːr; fər]['pænzi] ? [hoʊp] [ʃiːz] ['fiːlɪŋ] [wel] .

What	**ho**	**!**	**for**	**Pansy**	**?**	**hope**	**she's**	**feeling**	**well**	**.**
什么	何	!	为了	三色堇	?	希望	她是	感觉	出色地	.

潘西怎么样了？希望她一切都好。

" [ænd; ənd][mɑ:] [ri'spɔndz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tɑ:rt][bʌt; bət] [geɪm] ,

"	And	Ma	responds	,	a	trifle	tart	but	game	,
"	和	马	回应	,	一个	琐事	酸	但	游戏	,

“妈妈的回应略带尖刻，但很配合。”

" [ʃi:; ʃi][maɪndz][hɜ:r; hər] ['bɪz.nɪs] — [hoʊp][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] .

"	She	minds	her	bizness	—	hope	you	feel	the	same	.
"	她	思想	她	商业	—	希望	你	感觉	这	相同的	.

她不干涉别人的事——希望你也这么想。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mʌðər] [tʃɔ:kt] [ˌem 'i:] [aʊt][tu:; tə][wɪn] ,

I	don't	think	Mother	chalked	me	out	to	win	,
我	不	思考	母亲	粉笔	我	出去	到	赢	,

我不认为母亲认为我会赢。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['stedi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] .

To	be	the	steady	of	her	darling	child	.
到	是	这	稳定的	的	她	亲爱的	孩子	.

做她心爱孩子的依靠。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪk] - [ʌp] , ['sʌmθɪŋ] [waɪld] ,

She	thinks	I	am	a	kick	-	up	,	something	wild	,
她	思考	我	是	一个	踢	-	向上	,	某物	荒野	,

她觉得我是一个特立独行、桀骜不驯的人。

[ænd; ənd][noʊ] [swi:t] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [wer] [maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [pɪn] .

And	no	sweet	girl	should	wear	my	college	pin	.
和	不	甜的	女孩	应该	穿	我的	大学	别针	.

任何甜美的女孩都不应该佩戴我的大学徽章。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][sʌm; səm] [tu:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn]

She	thinks	I'm	some	too	piffly	with	my	chin
她	思考	我是	一些	也	吹牛	和	我的	下巴

她觉得我的下巴有点太翘了。

[ænd; ənd][maɪ][sɔ:ft]['præt(ə)l] ['sɪmpli] [gets][hɜ:r; hər][raɪld] .

And	my	soft	prattle	simply	gets	her	riled	.
和	我的	柔软的	喋喋不休	简单地	获得	她	激怒	.

我那些轻声细语反而惹恼了她。

[aɪv] [lɔ:st][maɪ] [ki:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][maɪld] ,

I've	lost	my	keys	with	her	,	to	put	it	mild	,
我已经	丢失的	我的	钥匙	和	她	,	到	放	它	温和的	,

说得委婉点，我的钥匙跟她丢了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn] .

I	don't	belong	,	because	I	am	not	In	.
我	不	属于	,	因为	我	是	不是	在	.

我不属于这里，因为我不是“In”。

[seɪ] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪsbɜ:rg][ɑ:n][ðə; ði] [træk] ,

Say	how	,	with	such	an	iceberg	on	the	track	,
说	如何	,	和	这样的	一个	冰山	在	这	追踪	,

话说回来，赛道上横亘着这样一座冰山，该怎么形容呢?

[kæn; kən][aɪ] [kən'dʌkt] [maɪ][kɑ:r][tu:; tə] ['mærid] [blɪs] ?

Can	I	conduct	my	car	to	married	bliss	?
能	我	执行	我的	车	到	已婚	极乐	?

我可以驾驶我的车去缔结婚姻的幸福吗?

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] ['pænzi] [bæk] ,
I hoped that I could whistle Pansy back ,
我 希望 那 我 可以 哨 三色堇 后退 ,

我希望我能吹口哨把潘西唤回来。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['frɔːstbaɪt][ɔːf][ʌv; əv] [ðɪs] !
I got a frostbite off of this !
我 得到 一个 冻疮 离开 的 这 !

我被这东西冻伤了!

[aɪ'd] ['ræsl] [deθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ'd] [faɪt] [hɜːr; hər] [pɑː] , —
I'd wrastle Death for Her , I'd fight her Pa , —
ID 摔跤 死亡 为了 她 , ID 斗争 她 宾夕法尼亚州 , —

我愿为她与死神搏斗，我愿为她与她父亲决一死战——

[bʌt; bət][stæb][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪl] ['sɪrəp] [tuː; tə][hɜːr; hər][mɑː] !
But stab me if I'll syrup to her Ma !
但 刺 我 如果患病的 糖浆 到 她 马 !

但如果我给她喂糖浆，你就捅死我吧，妈!

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[iːn] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ɪn][maɪ] ['taʊər]
E'en as I stood with cobwebs in my tower
e'en 作为 我 站立 和 蜘蛛网 在 我的 塔

即使我站在布满蛛网的塔楼里。

[ə; eɪ]['kændi]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [flægd] [ðə; ði][boʊt] —
A candy vision came and flagged the boat —
一个 糖果 想象 来了 和 已标记 这 船 —

一个糖果般的幻影出现，并向船挥动了旗帜——

[gɪv] ['fɔːrti] [rɑː] - [rɑː] - [rɑː] !
Give forty rah - rah - rahs !
给 四十 拉 - 拉 - rahs !

齐声高呼四十声!

[oʊ][dʒɔɪ] , [oʊ] [gloʊt] !
O joy , O gloat !
哦 喜悦 , 哦 幸灾乐祸 !

哦，喜悦，哦，幸灾乐祸!

- [twʌz] ['pænzi] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər]
' Twas Pansy like a fairy in a bower
- 那是 三色堇 喜欢 一个 仙女 在 一个 凉亭

潘西就像凉亭里的仙女

['wɔːblɪŋ] , " [haɪ] , [stɑːp][ðə; ði][kɑːr] !
Warbling , " Hi , stop the car !
鸣唱 , " 你好 , 停止 这 车 !

哼唱着："嗨，停车！"

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['paʊər]
" With all my power
" 和 全部 我的 力量

"用我所有的力气

[aɪ] [jæŋkt] [ðə; ði] [bel] .
I yanked the bell .
我 猛拉 这 钟 .

我猛地拽了一下铃铛。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈfloʊt] ,
My brain was all afloat ,
我的 脑 曾是 全部 漂浮 ,

我当时脑子一片混乱。

[maɪ] [hɑːrt] [kʌt] [pɪn] - [wiːlz] , [stoʊl] [ə; eɪ] [beɪs] [æt; ət] [θroʊt] ,
My heart cut pin - wheels , stole a base at throat ,
我的 心 切 别针 - 车轮 , 偷窃 一个 根据 在 喉 ,

我的心像风车一样旋转，在喉咙处偷垒，

[sæŋ] " [ˈtæməni] " — [ænd; ənd] [ˈnaɪthʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈflaʊər] .
Sang " Tammany " — and knighthood was in flower .
桑 " 坦慕尼 " — 和 骑士爵位 曾是 在 花 .

唱起了《坦慕尼》——骑士精神正值鼎盛时期。

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] .
I helped her on .
我 帮助 她 在 .

我帮了她一把。

[maɪ] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [fiːt] .
My shoes were full of feet .
我的 鞋 是 满的 的 脚 .

我的鞋子里全是脚。

[aɪ] [sez] , " [ˈhaʊz] [mɑː] ?
I says , " How's Ma ?
我 说道 , " 怎么样 马 ?

我问："妈妈怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [ˈgoʊɪŋ] [sʌm; səm] .
" She answers , " Going some .
" 她 答案 , " 去 一些 .

她回答说："去一些。"

" [aɪ] [dɔːft] [maɪ] [lɪd] [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt]
" I doffed my lid and ventured to repeat
" 我 脱掉 我的 盖 和 冒险 到 重复

我摘下帽子，冒险重复了一遍。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌm] .
The breeze had put the weather on the bum .
这 微风 有 放 这 天气 在 这 屁股 .

微风吹拂，天气变得糟糕起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [sɔːr] [ɔːr] [vekst] ,
Then she replied , not seeming sore or vexed ,
然后 她 回复 , 不是 似乎 疮 或者 烦恼 ,

然后她回答道，语气中既没有生气也没有恼怒。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [pʌŋk] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [nekst] .
" It may not be so punk on Sunday next .
" 它 可能 不是 是 所以 朋克 在 星期日 下一个 .

"下周日可能就没那么朋克了。"

" [ˈɛksˈviː]
" XV
" 十五

"十五

[ðə; ði] ['sɪnfl] [rɪtʃ] [goʊ] ['wɪzɪŋ] [baɪ][ɔ:l] [deɪ]
The Sinful Rich go whizzing by all day
这 罪恶的 富有的 去 呼啸 经过 全部 天

那些罪恶的富人整天呼啸而过

[ɪn] ['welθi] ['wægənz] , ['lʊkɪŋ] [pɜ:rt][ænd; ənd] [swel] ;
In wealthy wagons , looking pert and swell ;
在 富裕 马车 , 寻找 活泼 和 膨胀 ;

乘坐豪华马车，看起来精神抖擞、神采奕奕；

[ðeɪ] [get][ðə; ði][raɪd] , [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [get][ðə; ði] [smel]
They get the ride , the Commons get the smell
他们 得到 这 骑 , 这 公共领域 得到 这 闻

他们搭上了顺风车，而普通民众则闻到了气味。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['maɪkrəʊbz] [wend] [ðer; ðər] [weɪ] .
And full of thought and microbes wend their way .
和 满的 的 想法 和 微生物 温德 他们的 方式 .

思绪万千，微生物也随之而来。

['mæksi][ðə; ði]['faɪərbʌg] [sez] [ðæt] [mæmənz] [sweɪ]
Maxy the Firebug says that Mammon's sway
马克西 这 火虫 说道 那 玛门的 摇摆

纵火狂麦克西说，玛门的影响力

[ɪz] ['strɪŋɪŋ] ['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][ə; eɪ] [fer] - [ji:; ji] - [wel] ,
Is stringing Virtue to a fare - ye - well ,
是 串 美德 到 一个 票价 - 是的 - 出色地 ,

把美德串联成一首告别诗，

[bʌt; bət] [weɪt] , [hi:; hi] [sez] , [tɪl] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel]
But wait , he says , till Labor with a yell
但 等待 , 他 说道 , 直到 劳动 和 一个 叫喊

但等等，他说，直到工党发出呐喊

[səuks] [mæm][ə; eɪ] [kræk] [fɔ:rnɪnst] [ðə; ði] - .
Soaks Mam a crack forninst the vertebray .
浸泡 妈妈 一个 裂缝 福宁斯特 这 - .

Soaks Mam 脊椎骨裂开了。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [sez] [mæks] , [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [dɪps][ænd; ənd] [jeg]
The Rich , says Max , are simply dips and yeggs
这 富有的 , 说道 最大限度 , 是 简单地 蘸酱 和 鸡蛋

马克斯说，富人不过是些蘸酱和鸡蛋而已。

[ðæt] [lɪft][ðə; ði] ['hedlaɪt] [bi:dz] [frʌm; frəm] [jæp] [laɪk][ˌju: 'es] ;
That lift the headlight beads from yaps like us ;
那 举起 这 前大灯 珠子 从 狗叫声 喜欢 我们 ;

那就像从我们这些爱叫的人身上抬起头灯珠一样；

[ðeɪ] [pɪntʃ] [jʊr; jər][paɪ] , [soʊ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][hæm][ænd; ənd] [egz]
They pinch your pie , sew up our ham and eggs
他们 捏 你的 馅饼 , 缝 向上 我们的 火腿 和 鸡蛋

他们偷走你的馅饼，缝好我们的火腿和鸡蛋

[ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es]['maɪnəs][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [plʌs] .
And leave us minus all that they are plus .
和 离开 我们 减 全部 那 他们 是 加 .

他们带给我们的一切，我们却都失去了。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [sez] [mæks] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɪl]
The world , says Max , belongs to me and Bill
这 世界 , 说道 最大限度 , 属于 到 我 和 账单

马克斯说，这个世界属于我和比尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['keɪsi] — [woʊ] ! [lets] [roʊl][ə; eɪ][pɪl] !

And	Mrs	.	Casey	—	whoa	!	let's	roll	a	pill	!
和	太太	.	凯西	—	哇	!	我们来吧	卷	一个	丸	!

凯西太太——哇！我们来卷颗药丸吧！

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['keɪsiːz] ['hʌŋgər] - ['kɪlɪŋ] [ʃɑːp]

At	Mrs	.	Casey's	hunger	-	killing	shop
在	太太	.	凯西的	饥饿	-	杀	店铺

在凯西太太的解饿店

['wɪðər] [aɪ][haɪ] [θraɪs] ['deɪli][fɔːr; fər][maɪ] [stuː] ,

Whither	I	hie	thrice	daily	for	my	stew	,
往哪里去	我	嗨	三次	日常的	为了	我的	炖	,

我每天三次去那里买炖菜，

[aɪ] [driːm] [aɪm]['mɪstər] . ['wɔːldɔːf] [æz; əz][aɪ] [tʃuː]

I	dream	I'm	Mr	.	Waldorf	as	I	chew
我	梦	我是	先生	.	华德福	作为	我	嚼

我一边咀嚼一边梦见自己是沃尔道夫先生。

[maɪ] [pruːnz] [ɔːr] [leɪ] [maɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] - [beɪkt] [ɑːn][tɑːp] .

My	prunes	or	lay	my	Boston	-	baked	on	top	.
我的	西梅	或者	躺	我的	波士顿	-	烘焙	在	顶部	.

把我的西梅干或波士顿烤面包放在上面。

- [ænd; ənd]['sɪŋkərz] , [slʌm] [ænd; ənd]['mʌt(ə)n][sɑːp] ,

Growley	and	sinkers	,	slum	and	mutton	sop	,
-	和	沉子	,	贫民窟	和	羊肉	肥皂	,

咆哮和沉子，贫民窟和羊肉汤，

['ɪndiə] - ['rʌbər] ['dʒeli] [noʊn] [æz; əz] " [gluː] ,

India	-	rubber	jelly	known	as	"	glue	,
印度	-	橡皮	果冻	已知	作为	"	胶水	,

印度橡胶果冻，俗称"胶水"，

" [ə; eɪ] [suːp] - [boʊn] ['guːlɑːʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spʌd][ɔːr] [tuː] ,

"	A	soup	-	bone	goulash	with	a	spud	or	two	,
"	一个	汤	-	骨	炖牛肉	和	一个	土豆	或者	二	,

"一锅用骨头熬制的炖牛肉，里面加一两个土豆，

['klætər] [bɪ'loʊ] [ʌn'tɪl][aɪ]['sɪgnəl] " [stɑːp] !

Clatter	below	until	I	signal	"	Stop	!
哒	以下	直到	我	信号	"	停止	!

下面发出咔哒咔哒的响声，直到我发出"停止！"的信号。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ʃefs] [ɪn] [fræns] [ɔːr] ['ɔːlbəni]

"	There	may	be	chefs	in	France	or	Albany
"	那里	可能	是	厨师	在	法国	或者	奥尔巴尼

"法国或奥尔巴尼可能有一些厨师。"

[kæn; kən] [nɑːk] [ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][paɪ] ;

Can	knock	a	poem	from	a	wedge	of	pie	;
能	敲	一个	诗	从	一个	楔	的	馅饼	;

能从一块馅饼上敲出一首诗；

[bʌt; bət][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn]['mɪsɪz] . [siː] . ,

But	just	give	me	a	check	on	Mrs	.	C	.	,
但	只是	给	我	一个	查看	在	太太	.	C	.	,

但请你先给我查一下C太太的情况。

[fɔːr; fər]['ræpɪd] - ['fɪlɪŋ] ['bæləst] , ['məːməz] [aɪ] .

For	rapid	-	filling	ballast	,	murmurs	I	.
为了	迅速的	-	填充	压载物	,	低语	我	.

对于快速填充的压舱物，低语 I。

[kɪŋz] [meɪ] [prɪ'fɜːr][sʌm; səm]['teɪsti][wɑːdz][ʌv; əv] [hæʃ] ,

Kings	may	prefer	some	tasty	wads	of	hash	,
国王	可能	更喜欢	一些	可口	垫片	的	哈希	,

国王们或许更喜欢一些美味的大麻碎屑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [fiːd] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [pər] [kræʃ] !

But	they	don't	feed	at	fifteen	cents	per	crash	!
但	他们	不	喂养	在	十五	分	每	碰撞	!

但他们可不是每次坠机只赚15美分!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['pænzi][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['koʊni] ['sʌndeɪ] [nuːn]

Pansy	and	me	for	Coney	Sunday	noon
三色堇	和	我	为了	科尼	星期日	中午

我和潘西在科尼岛度过星期天中午

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] [bʌmp] [ðə; ði] [bʌmps] ;

To	see	a	perfect	lady	bump	the	bumps	;
到	看	一个	完美的	女士	撞	这	颠簸	;

看到一位完美女士挺胸抬头;

[wiː; wi] ['rʌbər] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃʌmps]

We	rubbered	at	the	lions	with	the	chumps
我们	橡胶	在	这	狮子	和	这	笨蛋

我们和那些笨蛋一起去捉狮子

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wɛlmən] ['speʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

And	took	the	Wellman	special	to	the	moon	.
和	采取	这	韦尔曼	特别的	到	这	月亮	.

然后带着韦尔曼特制飞机上了月球。

[ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː] , " [dæns] ?

She	asks	me	,	"	Dance	?
她	问	我	,	"	舞蹈	?

她问我："跳舞吗？"

" [aɪ] ['ænsər] , " [dʒʌst][æz; əz] [suːn] ,

"	I	answers	,	"	Just	as	soon	,
"	我	答案	,	"	只是	作为	很快	,

我回答说："马上就好，

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌmp] ,

"	And	so	we	clutched	and	whirled	into	the	gumps	,
"	和	所以	我们	紧握	和	旋转	进入	这	口香糖	,

于是我们紧紧抓住树干，旋转着钻进了树丛里。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][stɜːr][maɪ] [stʌmps]

But	every	time	I	went	to	stir	my	stumps
但	每一个	时间	我	去	到	搅拌	我的	树桩

但每次我去翻动树桩时

[ðeɪ] [stʌk] [laɪk] [gʌm] - [drɑːps][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmækə'ruːn] .

They	stuck	like	gum	-	drops	to	a	macaroon	.
他们	卡住	喜欢	胶	-	滴	到	一个	马卡龙	.

它们就像橡皮糖粘在马卡龙上一样。

" [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['dænsɪŋ] , ['dæni] ! " ['məːməz] [ʃiː; ʃi] .
" I could die dancing , Danny ! " murmurs she .
" 我 可以 死 跳舞 , 丹尼 ! " 低语 她 .

“丹尼，我跳舞跳到死都觉得心疼！”她低声说道。

([aɪ] ['gæmbəld] [ɑːn][hɜːr; hər][kɔːrnz] , [ʃiː; ʃi] ['hɔləd] , " [dəunt] ! ")
(I gambolled on her corns , she hollered , " Don't ! ")
(我 嬉戏 在 她 玉米 , 她 大声喊叫 , " 不 ! ")

（我踩到她的鸡眼了，她喊道：“别！”）

" [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['dænsɪŋ] ['ɔːlsoʊ] " ([ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]) ,
" I could die dancing also " (this from me) ,
" 我 可以 死 跳舞 还 " (这 从 我) ,

“我也可以跳舞跳到死”（这是我说的），

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [pæs] [ˌem 'iː][ʌp] , [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] .
" But if you'll pass me up , I guess I won't .
" 但 如果 你会 经过 我 向上 , 我 猜测 我 惯于 .

“但如果你不理我，那我想我也不会。”

" [dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm]['lemən] - [spɔːrt] [əb'zɜːrvd] [maɪ][glaɪd]
" Just then some lemon - sport observed my glide
" 只是 然后 一些 柠檬 - 运动 观察到 我的 滑行

就在这时，一个柠檬运动爱好者看到了我的滑翔

[ænd; ənd] ['wɔːbld] , " [slaɪd] , [juː; jʊ]['froʊz(ə)n] ['tʃɪkɪn] , [slaɪd] !
And warbled , " Slide , you frozen chicken , slide !
和 鸣啭 , " 滑动 , 你 冷冻 鸡 , 滑动 !

然后哼唱道：“滑下去，你这只冻鸡，滑下去！”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XVIII
" 十八

“十八

[aɪ][nekst] [sprʌŋ] ['pænzi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] - [bɪt] [fiːd] —
I next sprung Pansy for a four - bit feed —
我 下一个 弹簧 三色堇 为了 一个 四 - 少量 喂养 —

接下来，我花了四便士买了潘西的饲料——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] [tæks] , [bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] ?
It was a giddy tax , but what care I ?
它 曾是 一个 头晕 税 , 但 什么 关心 我 ?

那是一笔令人头晕目眩的税，但我又何必在意呢?

[wiː; wi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] [frʌm; frəm] [suːp] [tuː; tə][paɪ]
We shot the bill - of - fare from soup to pie
我们 射击 这 账单 - 的 - 票价 从 汤 到 馅饼

我们拍下了从汤到馅饼的菜单。

[ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ([ðæt] [kɔːst][æn; ən]['ekstrə] [siːd]) .
And lemonade (that cost an extra seed) .
和 柠檬水 (那 成本 一个 额外的 种子) .

还有柠檬水（还要额外加一颗种子）。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][kjuːt] [plʌndʒ] , " [sez] [pænz] - , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd]
" You're the cute plunge , " says Pans ' , and I agreed
" 你是 这 可爱的 暴跌 , " 说道 平底锅 - , 和 我 同意

“你真是个可爱的小家伙，”潘斯说，我表示同意。

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] - [aɪ] ['wɔznt] [ʃaɪ] , —
That at a spenderfest I wasn't shy , —
那 在 一个 - 我 不是 害羞的 , —

在这样一个购物狂欢节上，我并不害羞——

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['roʊlɪŋ] ['nikəlz] [baɪ] ,
That **when** **it** **came** **to** **rolling** **nickels** **by** **,**
那 什么时候 它 来了 到 滚动 镍币 经过 ,

当谈到用五分镍币滚动时，

['wɪli] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bliːd] .
Willie **the** **Cowboy** **was** **a** **perfect** **bleed** **.**
威利 这 牛仔 曾是 一个 完美的 流血 .

牛仔威利的血迹完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['tɔməs] ['lɔːsn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrk]
She **said** **that** **Thomas** **Lawson** **on** **a** **lark**
她 说 那 托马斯 劳森 在 一个 云雀

她说托马斯·劳森一时兴起

[wʊd] [feɪnt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [bluː] ;
Would **faint** **away** **to** **see** **the** **way** **I** **blew** **;**
会 头晕的 离开 到 看 这 方式 我 吹 ;

看到我吹气的样子，我会晕过去;

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] [wɪz] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
She **said** **I'd** **be** **the** **whizz** **in** **Central** **Park** **,**
她 说 ID 是 这 呼啸 在 中央 公园 ,

她说我会成为中央公园的风云人物，

[ænd; ənd] ['redi] [kæʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] ['veri] [fjuː] .
And **Ready** **Cash** **to** **me** **seemed** **very** **few** **.**
和 准备好 现金 到 我 似乎 非常 很少 .

我觉得现款现金非常少。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [niːd] [ə; eɪ]['væləntaɪn] ?
I **asked** **her** **,** **Did** **she** **need** **a** **Valentine** **?**
我 问 她 , 做过 她 需要 一个 情人节 ?

我问她，她需要情人节礼物吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , " [jʊə(r)] [ðə; ði][pɪŋk][fɔːr; fər][maɪn] !
And **she** **responded** **,** **"** **You're** **the** **pink** **for** **mine** **!**
和 她 回应 , " 你是 这 粉色的 为了 矿 !

她回答说：“你就是我的粉色！”

" [ˌɛksˌaɪˈɛks]
" **XIX**
" 十九

十九

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] [weɪv] - [tʌb] [hoʊm][æt; ət][ten] ,
We **took** **the** **iron** **-** **clad** **wave** **-** **tub** **home** **at** **ten** **,**
我们 采取 这 铁 - 覆膜 海浪 - 浴缸 家 在 十 ,

十点钟，我们把那台铁皮包裹的波浪浴缸拖回了家。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek]
And **as** **we** **sat** **conversing** **on** **the** **deck**
和 作为 我们 卫星 对话 在 这 甲板

我们坐在甲板上聊天时

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hestər] - [striːt] [spə'geti] - [nek]
A **certain** **Hester** **-** **street** **spaghetti** **-** **neck**
一个 肯定 海丝特 - 街道 意大利细面条 - 脖子

某条赫斯特街的细颈

[paɪps] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [huːz] [jər] - - ?
Pipes **through** **the** **darkness** **,** **"** **Who's** **yer** **ladyfren** **'** **?**
管道 通过 这 黑暗 , " 谁是 你的 - - ?

黑暗中传来管道声：“你的女友是谁？”

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊ] - [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
" There might have been a hoe - down there and then
" 那里 可能 有 到过 一个 锄 - 向下 那里 和 然后

“当时那里可能举行过一场乡村舞会。”

([ðæt] [wɔːr] - [ʃɪp] ['nevər] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rek]) ;
(That war - ship never came so near a wreck) ;
(那 战争 - 船 绝不 来了 所以 靠近 一个 破坏) ;

（那艘军舰从未如此靠近过沉船）

[ðə; ði][dɔːg] - [aɪ] [bɔɪ] [gɑːt][dʒʌst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hek]
The dog - eye boy got just as pale as heck
这 狗 - 眼睛 男生 得到 只是 作为 苍白 作为 见鬼

那个长着狗眼的男孩脸色变得惨白得吓人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wen] —
And made a duck behind the trenches , when —
和 制成 一个 鸭子 在后面 这 战壕 , 什么时候 —

然后躲到战壕后面，这时——

['pænzi] [bɔɪld] [ʌp][ænd; ənd] [klæmpt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][flɪp] .
Pansy boiled up and clamped me by a flip .
三色堇 煮沸 向上 和 夹紧 我 经过 一个 翻动 .

三色堇沸腾了，然后一翻身就夹住了我。

" ['nɪksi] [ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ! " ['məːməz] [ʃiː; ʃi] .
" Nixie the kindergarten ! " murmurs she .
" 尼克西 这 幼儿园 ! " 低语 她 .

“幼儿园的尼克西！”她低声说道。

" [dʒents] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [aʊt] [laʊd] , " [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp]
" Gents , " I replied out loud , " Get off the ship
" 男士们 , " 我 回复 出去 大声 , " 得到 离开 这 船

“先生们，”我大声回答，“下船。”

[ænd; ənd] [wɔːk] , [ɔːr] [els] [neɪl] [daʊn] [ðæt] [ˌrepɑːr'tiː] .
And walk , or else nail down that repartee .
和 走 , 或者 别的 指甲 向下 那 妙语连珠 .

要么就走，要么就把那番妙语连珠的对话搞定。

[ðɪs] [jɑːrd][ʌv; əv] [leɪs] [aɪm]['hoʊldɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
This yard of lace I'm holding , so to speak ,
这 院子 的 蕾丝 我是 保持 , 所以 到 说话 ,

我手里拿着的这块蕾丝，可以说是吧。

[ɪz] [pɪnd] [ɑːn] [taɪt] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
Is pinned on tight — or will be in a week .
是 已置顶 在 紧的 — 或者 将要 是 在 一个 星期 .

现在被牢牢别住了——或者一周后就会牢牢别住了。

" ['eks 'eks]
" XX
" xx

XX

[ə; eɪ] - ['lɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːr] - [bɑːrn] [bentʃ] [aɪ][spaɪd]
A - lopping on a car - barn bench I spied
一个 - 修剪 在 一个 车 - 谷仓 长椅 我 间谍

我看到一只动物在车库的长凳上打盹

['gɪlɪ] [ðə; ði] [grɪp] , [kwaɪt]['riːs(ə)nt] [ðɪs] [piː] . [em] . ,
Gilly the Grip , quite recent this p . m . ,
吉利 这 紧握 , 相当 最近的 这 p . 米 . ,

Gilly the Grip，今天下午不久前发布的

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [stem]

Just	like	a	lily	on	a	broken	stem
只是	喜欢	一个	百合	在	一个	破碎的	干

就像断茎上的百合花。

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːlt] [leɪk] [bʌk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [braɪd] .

Or	like	a	Salt	Lake	buck	without	a	bride	.
或者	喜欢	一个	盐	湖	巴克	没有	一个	新娘	.

或者就像盐湖城里一个没有新娘的雄鹿。

" [tʃəːk] , ['gɪlɪ] , [tʃəːk] !

"	Chirk	,	Gilly	,	chirk	!
"	奇尔克	,	吉利	,	叽叽喳喳	!

“咯咯，吉莉，咯咯！”

" [aɪ] [sez] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

"	I	says	in	tones	of	pride	,
"	我	说道	在	音调	的	自豪	,

“我骄傲地说，

" [pər'hæps] [ðɪs] [ʌn'hɪndʒd] [hɑːrt] [ɪz] [dʒʌst] [proʊ] [tɛm] .

"	Perhaps	this	unhinged	heart	is	just	pro	tem	.
"	也许	这	精神错乱	心	是	只是	专业	特姆	.

“或许这颗疯狂的心只是暂时的。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːmpədɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

The	world	is	full	of	pompadours	for	them
这	世界	是	满的	的	蓬巴杜发型	为了	他们

全世界到处都是为他们梳着蓬巴杜发型的人。

[ðæt] [kiːp] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [piːld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

That	keep	their	search	-	lights	peeled	from	side	to	side	.
那	保持	他们的	搜索	-	灯	去皮	从	边	到	边	.

这使得他们的探照灯左右张开。

" [bʌt; bət] [gɪl] [ri'mɑːkt] , " [eɪ] , [wʌt] ?

"	But	Gill	remarked	,	"	Eh	,	what	?
"	但	鳃	评论	,	"	嗯	,	什么	?

但吉尔说道：“呃，什么？”

[seɪ] , [aɪm] [soʊ] [sloʊ]

Say	,	I'm	so	slow
说	,	我是	所以	慢的

哎，我反应好慢啊

[aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['aʊər] - [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɑːk] .

I	couldn't	catch	the	hour	-	hand	on	a	clock	.
我	不能	抓住	这	小时	-	手	在	一个	钟	.

我看不清钟上的时针。

[aɪm] ['sɪmpli] ['steɪʃəneri] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ; .

I'm	simply	stationary	as	they	grow	;	.
我是	简单地	静止的	作为	他们	生长	;	.

我只是静静地看着它们生长；

[ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] [reɪs] [kʊd; kəd] [biːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] .

A	lamp	-	post	race	could	beat	me	round	the	block	.
一个	灯	-	邮政	种族	可以	打	我	圆形的	这	堵塞	.

就算绕着路灯杆赛跑，我也能绕街区跑一圈。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ælfred] [dʒiː] . ,

You	needn't	think	you're	such	an	Alfred	G	.	,
你	不必	思考	你是	这样的	一个	阿尔弗雷德	G	.	,

你不必觉得自己是阿尔弗雷德·G·罗杰斯那样的人物。

[tuː; tə]['moʊtər][baɪ][ə; eɪ]['kwɑːri] - [kɑːrt][laɪk][ˌem 'iː] !

To	motor	by	a	quarry	-	cart	like	me	!
到	发动机	经过	一个	采石场	-	大车	喜欢	我	!

像我一样开着采石场马车!

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

"	XXI
"	二十一

二十一

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['belz] [wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Next	week	the	wedding	-	bells	won't	do	a	thing	,
下一个	星期	这	婚礼	-	铃铛	惯于	做	一个	事物	,

下周婚礼的钟声不会有任何作用。

[fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [aɪ] [ges] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][set] ,

For	I'll	be	there	,	I	guess	,	to	fill	the	set	,
为了	患病的	是	那里	,	我	猜测	,	到	充满	这	放	,

我想我也会到场，填补空缺。

[ænd; ənd]['pænziːz][mɑː] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [leɪt] , [juː; jʊ][bet] ,

And	Pansy's	Ma	,	she	won't	be	late	,	you	bet	,
和	三色堇的	马	,	她	惯于	是	晚的	,	你	赌注	,

还有潘西的妈妈，她肯定不会迟到的，你放心。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] .

To	see	the	Reverend	Mr	.	pull	the	string	.
到	看	这	牧师	先生	.	拉	这	细绳	.

看看牧师先生是如何操纵一切的。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪk] - [teɪld] ['skæbərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Me	for	a	spike	-	tailed	scabbard	and	a	ring	,
我	为了	一个	长钉	-	有尾巴的	刀鞘	和	一个	戒指	,

我想要一个带尖尾的剑鞘和一个戒指。

[ə; eɪ] [ʃel] - [bæk] [ʃɜːrt] , [fərˈsuːθ] [ə; eɪ] - .

A	shell	-	back	shirt	,	forsooth	a	peacherette	.
一个	壳	-	后退	衬衫	,	真的	一个	-	.

一件贝壳背心，当然是一件桃子图案的衬衫。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['braɪdgruːm] ['evər] [jet] ;

I'll	be	the	daintiest	bridegroom	ever	yet	;
患病的	是	这	最精致的	新郎	曾经	然而	;

我将成为有史以来最英俊的新郎;

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ðen] — [bɪŋ] !

Nothing	to	do	but	take	the	count	,	then	—	bing	!
没有什么	到	做	但	拿	这	数数	,	然后	—	必应	!

那就只能数数了——叮!

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [rʌn][ɑːn]['juːniən] [peɪ] —

Love	in	a	cottage	run	on	union	pay	—
爱	在	一个	小屋	跑步	在	联盟	支付	—

在工会工资维持生计的小屋里谈恋爱——

[kæn; kən] ['tedi] ['rəuzəvelt][duː][ə; eɪ][sʌm; səm][laɪk] [ðæt] ?

Can	Teddy	Roosevelt	do	a	sum	like	that	?
能	泰迪	罗斯福	做	一个	和	喜欢	那	?

西奥多·罗斯福能算出这样的数吗?

[tuː] [kæn; kən] [iːt] [tʃiːp] [æz; əz][wʌn] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [seɪ] ,

Two	can	eat	cheap	as	one	,	perhaps	,	but	say	,
二	能	吃	便宜的	作为	一	,	也许	,	但	说	,

两个人一起吃饭或许能省钱，但是，比如说，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['prɪti] [flæt]

You've	got	to	beat	a	quarter	pretty	flat
你已经	得到	到	打	一个	四分之一	漂亮的	平坦的

你必须把四分之一美元打得很低。

[tuː; tə][kɔːrk] [θriː] [skwer] , [meɪk] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃuːz] [snʌg]

To	cork	three	squares	,	make	Little	Two	Shoes	snug
到	软木	三	正方形	,	制作	小的	二	鞋	舒适

要用软木塞封住三个方块，让小两只鞋紧紧地贴合

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm] ['tʃuːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌg] .

And	keep	the	Wolf	from	chewing	up	the	rug	.
和	保持	这	狼	从	咀嚼	向上	这	小地毯	.

别让狼把地毯啃坏了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[mɪˈθɪŋks] [aɪm] [tægd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɜːri] [klʌb] ,

Methinks	I'm	tagged	to	join	the	Worry	Club	,
我觉得	我是	标签	到	加入	这	担心	俱乐部	,

我觉得我被点名加入“忧虑俱乐部”了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位汽车售票员的爱情十四行诗(The Love Sonnets of a Car Conductor)

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['raɪnoʊ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
To chase the fleeting rhino through the gloom ,
到 追赶 这 转瞬即逝 犀牛 通过 这 愁云 ,

在昏暗中追逐那只转瞬即逝的犀牛，

[tuː; tə][bæg][ðə; ði] ['bʊdl] , [træp][ðə; ði][waɪld] -
To bag the boodle , trap the wild mazume
到 包 这 布德尔 , 陷阱 这 荒野 -

为了获得丰厚的奖励，要捕捉野生的马祖梅。

[ænd; ənd] [skrætʃ] [fɔːr; fər][kɔːrn] [wen] ['pænzi] ['hɑːlər] " [grʌb] !
And scratch for corn when Pansy hollers " Grub !
和 划痕 为了 玉米 什么时候 三色堇 喊叫 " 幼虫 !

当潘西大喊"虫子！"时，就去挠玉米吧！

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪl] [tɜːrn][æz; əz] ['sɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌb]
" They say I'll turn as sickly as a chub
" 他们 说 患病的 转动 作为 病弱的 作为 一个 鲢鱼

他们说我会变得像个胖子一样病怏怏的。

[wen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dedli] [buːm] ,
When on the First , with dull and deadly boom ,
什么时候 在 这 第一的 , 和 乏味的 和 致命 繁荣 ,

当第一声巨响响起时，伴随着沉闷而致命的轰鸣，

[ðə; ði] [rent] [kʌmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The Rent comes round and walks into the room ,
这 租 来 圆形的 和 散步 进入 这 房间 ,

房客走了过来，走进房间。

[riˈmɑːkɪŋ] , " [piːl] [ɔːr] [els] [faɪl] [aʊt] , [juː; jʊ] [skrʌb] !
Remarking , " Peel or else file out , you scrub !
评论 , " 果皮 或者 别的 文件 出去 , 你 擦洗 !

评论道："要么剥掉，要么锉掉，你这擦洗工！"

" [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][gɜːrl][ænd; ənd] [flʌf]
" But when your arms are full of girl and fluff
" 但 什么时候 你的 武器 是 满的 的 女孩 和 起毛

但当你的怀里抱着女孩和毛茸茸的东西时

[juː; jʊ][haɪd][jʊr; jər] [nɜːrv] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][grɪn] ;
You hide your nerve behind a yard of grin ;
你 隐藏 你的 神经 在后面 一个 院子 的 咧嘴笑 ;

你用灿烂的笑容掩饰着内心的紧张；

[juːd] [spɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['kæts] [feɪs] [ɔːr] [blʌf]
You'd spit into a wild cat's face or bluff
你会 吐 进入 一个 荒野 猫的 脸 或者 虚张声势

你会朝野猫脸上吐口水或者虚张声势

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['drægənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] [pɪn] .
A flock of dragons with a safety pin .
一个 群 的 龙 和 一个 安全 别针 .

一群带着安全别针的龙。

['laɪfs] [ə; eɪ] [sloʊ] [skeɪt] , [bʌt; bət] ['lʌvz] [ðə; ði] ['doʊpi] [gʌm]

Life's	a	slow	skate	,	but	Love's	the	dopey	gum
生活的	一个	慢的	滑冰	,	但	爱的	这	傻瓜	胶

人生如滑冰般缓慢，爱情却像口香糖般令人昏昏欲睡。

[ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['bruːəri] [hɔːrs] [ɪn] ['reɪsɪŋ] [trɪm] .

That	puts	a	brewery	horse	in	racing	trim	.
那	放置	一个	啤酒厂	马	在	赛车	修剪	.

这让酿酒厂的马匹达到了赛马的状态。

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

[kaɪnd] ['riːdər] , [wen] [juː; jʊ] - [foʊn] [dəunt][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Kind	reader	,	when	you	'	phone	don't	ask	for	me
种类	读者	,	什么时候	你	-	电话	不	问	为了	我

亲爱的读者，当你打电话时，请不要找我。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['flɔːsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌn] —

Enquiring	how	a	Flossie	should	be	won	—
查询	如何	一个	弗洛西	应该	是	韩元	—

询问如何赢得弗洛西奖——

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ruːl] [bʊk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ?

There	isn't	any	Rule	Book	,	are	you	on	?
那里	不是	任何	规则	书	,	是	你	在	?

没有规则手册，你明白吗?

[ænd; ənd] ['kwiːni] [kɑːnt][biː; bi] [kəukst] [baɪ] [rɛsəpiː] .

And	Queenie	can't	be	coaxed	by	recipee	.
和	奎妮	不能	是	哄骗	经过	食谱	.

而奎妮是不会被食谱哄骗的。

[sʌm; səm]['gɝːlz][laɪk][hɑːrd] - [lʌk] ['mjuːzɪk] , ['maɪnər] [kiː] ,

Some	girls	like	hard	-	luck	music	,	minor	key	,
一些	女孩们	喜欢	难的	-	运气	音乐	,	次要的	钥匙	,

有些女孩喜欢悲伤的音乐，小调的，

[sʌm; səm][laɪk][ðə; ði][gæs] - [kɑːr] ['^ʌsi] [ækt] , [hɑːt][tʌn] ,

Some	like	the	Gas	-	car	Gussie	act	,	hot	ton	,
一些	喜欢	这	气体	-	车	格西	行为	,	热的	吨	,

有些人喜欢 Gas-car Gussie 的表演，很火爆。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [fɪrs] [fɔːr; fər]['dʒɑːli][dʒɑːn]

Others	are	simply	fierce	for	Jolly	John
其他的	是	简单地	凶猛的	为了	乔利	约翰

其他人则对乔利·约翰无比狂热。

[huː] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ˌrepɑːr'tiː] .

Who	loves	to	make	a	noise	like	repartee	.
WHO	爱	到	制作	一个	噪音	喜欢	妙语连珠	.

谁喜欢像妙语连珠那样制造噪音?

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrv] , [seɪ] [aɪ] , [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [fer] ,

None	but	the	Nerve	,	say	I	,	deserves	the	Fair	,
没有任何	但	这	神经	,	说	我	,	值得	这	公平的	,

依我之见，只有Never才配得上这场盛会。

[ænd; ənd]['stoʊni] ['hɑːrts] [kɑːnt][stænd][ʌp] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

And	stony	hearts	can't	stand	up	long	to	chin	.
和	石质的	心	不能	站立	向上	长的	到	下巴	.

铁石心肠的人也经不起长时间的挑衅。

[ɪf] ['wɪli] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['dɔːrmæt] ['liŋgəz] [ðer; ðər]

If	Willie	-	on	-	the	-	doormat	lingers	there
如果	威利	-	在	-	这	-	门垫	徘徊不去	那里

如果威利趴在门垫上逗留在那里.....

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['hiːl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][ɪn] .

The	chances	are	he'll	be	Invited	In	.
这	机会	是	地狱	是	受邀	在	.

他很有可能会被邀请参加。

[ʌp] [ə'genst] [lʌv] [ðə; ði]['kændi][kɪd][ɪz][nɪks] ;

Up	against	Love	the	Candy	Kid	is	nix	;
向上	反对	爱	这	糖果	孩子	是	尼克斯	;

与《爱上糖果小子》的对手是 nix;

[ðə; ði] ['pɔːrəs] ['plæstər][wɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [stɪks]

The	Porous	Plaster	wins	because	it	sticks
这	多孔	石膏	胜利	因为	它	棍子

多孔石膏胜出，因为它具有粘合性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神